



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**

На тему __ Особенности перевода на английский язык лексических
единиц российских медицинских сайтов _____

Исполнитель _____ Родичева Наталья Вадимовна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель __ доктор филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Пименова Марина Владимировна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой _____
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«17» 02 2021 г.

Санкт-Петербург

2021

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты исследования.....	8
1.1. Научно-популярный стиль и особенности текстов научно-популярного стиля.....	8
1.1.1. Место научно-популярного текста в классификации текстов научной коммуникации.....	8
1.1.2. Различия речевого формулирования научного и научно- популярного текста.....	11
1.2. Понятие медицинской лексики, ключевые компоненты и особенности перевода.....	15
1.2.1. Определение медицинской лексики.....	15
1.2.2. Медицинские термины и способы их перевода.....	19
1.2.3. Особенности функционирования общеупотребительной лексики в текстах оригинала и перевода.....	24
1.3. Отечественные и зарубежные ученые о специфике перевода научных и научно-популярных текстов по медицине.....	26
1.3.1. Особенности перевода научных текстов по медицине.....	26
1.3.2. Особенности перевода научно-популярного текста по медицине....	30
1.3.3. Особенности текстов по медицине на русском и английском языках.....	32
1.3.4. Основные трудности при переводе медицинских текстов.....	36
1.4. Особенности перевода сайтов.....	39
1.4.1. Основные характеристики веб-текстов.....	39
1.4.2. Ключевые слова веб-текстов.....	42
1.4.3. Локализация сайтов	43
Выводы по Главе 1.....	45
ГЛАВА 2. Структурирование единиц медицинской лексики и методов их переложения, используемых при переводе сайтов.....	50

2.1. Вводные замечания.....	50
2.2. Описание сайтов медицинских учреждений.....	50
2.3. Общая характеристика текстов веб-сайтов медицинских компаний LC и EMC.....	52
2.4. Особенности перевода медицинских лексических единиц на страницах сайтов: жанровая специфика перевода.....	54
2.5. Основные переводческие трансформации при переводе медицинской лексики русскоязычных сайтов.....	57
2.5.1. Приемы перевода аббревиатур медицинских сайтов.....	58
2.5.2. Лексические приемы перевода медицинской лексики.....	61
Выводы по Главе 2.....	68
Заключение.....	70
Список использованной литературы.....	72

Введение

В современном мире информационные технологии заняли активную позицию во всех сферах бизнеса. На данном этапе практически каждая компания имеет свой веб-сайт – ресурс, позволяющий презентовать и рекламировать свои услуги. С помощью интернета значительно упрощаются взаимосвязи с клиентом, охват целевой аудитории увеличивается – предоставляется возможность предлагать свои товары и услуги не только в своем городе, но и в других странах, привлекать иностранных партнёров и клиентов. Именно поэтому перевод веб-сайта на иностранный язык является очень актуальным. Актуальность работы обусловлена также высокой социальной значимостью и важностью создания адекватного перевода медицинских текстов. В связи с развитием отечественной медицины и ее выходом на международный уровень, появляется необходимость обмена профессиональным опытом между представителями различных стран.

Настоящее исследование посвящено изучению особенностей перевода лексических единиц медицинских сайтов с русского языка на английский.

Медицинский перевод является одной из самых сложных отраслей перевода. С одной стороны, это старейшая и универсальная форма перевода из-за повсеместной однородности человеческой анатомии и физиологии, а также долгой и хорошо задокументированной истории медицины и стремления унифицировать ее терминологию [91], а с другой стороны, данная область находится в постоянном развитии, порождая все больше научных знаний и информации, которые необходимо учитывать в процессе перевода.

Изучением медицинских текстов занимался ряд российских и зарубежных ученых. С.В. Гринев, Л.В. Дубровина, Р.Ф. Зайцева, Т.С. Кириллова, В.Ф. Новодранова занимались вопросами терминологии, применяемой в различных областях медицины. И.В. Беляева, Л.Ю. Зубова, Е.В. Павлова, И.В. Семенчук, Н.В. Мечковская, Н. Fishbach, Р. Heine,

S.Andriesen, W. Karwacka и др. изучали особенности медицинского перевода. Актуальность темы обусловлена тем, что многие, если не все, виды медицинской информации подвергаются переводу. Сам по себе перевод не является главным аспектом медицинской деятельности, но он играет важную роль посредника при передаче знаний [89].

На данный момент техника перевода специальной профессиональной лексики представляет собой комплекс задач, таких как интерпретация, выбор переводческого метода (дифференциация, калькирование, элиминация и т.д.), которые встают перед переводчиком в процессе переложения текста с исходного языка на переводимый. Многие исследователи посвятили монографии и диссертации проблемам перевода профессиональной лексики, но, как правило, касались только научно-технических текстов (Г.Г. Петрова, Е.А. Барсукова, К.И. Ковалева). Изучению особенностей перевода медицинского пласта лексики с русского языка на английский на сайтах медицинских учреждений до сих пор не уделялось должного внимания, в связи с чем, мы и видим **актуальность** данной проблемы.

Уже давно узкоспециализированная лексика различных областей человеческой деятельности тесно сплелась с общим багажом языка, известным каждому образованному человеку, как отмечает в своей работе «Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития» Г.А. Абрамова. Медицинская лексика подразделяется условно на две группы» лексику общеупотребительного характера и сугубо профессиональный жаргон, характеризующийся выбором латыни как основного языка [1, с.74].

Трудности систематизации и полновесного описания медицинской лексики отмечают исследователями Л.Ю. Зубовой, Е.А.Барсуковой, Д.А.Разореновым. Согласно их выводам, задача проанализировать абсолютно все имеющиеся на сегодняшний день составляющие медицинской терминологии не представляется осуществимой, так как интенсивные исследования в этой области, новые открытия и

порожденные ими скопления соответствующей лексики значительно усложняют процесс осмысления и структуризации понятий. Проблемы терминообразования в языке медицины, функционирования и развития специальной медицинской лексики, ее природа и свойства, особенности семантики и системные связи до сих пор находятся в кругу активных интересов исследователей. Как известно, на современном этапе происходит интенсивное взаимодействие медицинской терминологии и общеупотребительной медицинской лексики, то есть специальная лексика оказывает значительное влияние на обиходную и наоборот. Одновременно медицинская терминология определяется строго ограниченной, понятийной и структурной детерминированностью, единством и цельностью, не допускающих размытия своих границ.

Объект исследования – медицинская лексика веб-сайтов медицинских компаний.

Предмет исследования – особенности перевода медицинской лексики веб-сайтов российских медицинских компаний с русского языка на английский.

Цель работы – выявить особенности перевода медицинской лексики с русского языка на английский при работе с веб-сайтами российских учреждений здравоохранения.

Для достижения поставленной цели исследования сформированы следующие **задачи**:

1. Определить и исследовать особенности перевода медицинской лексики, возникающие при работе с текстами медицинской направленности.
2. Сопоставить и проанализировать примеры функционирования медицинской лексики в оригинальных текстах и их переводах на английский язык.
3. Определить основные приёмы переводческих трансформаций при переложении текста с одного языка на другой.

4. Охарактеризовать общие особенности интерпретации.

Материалом исследования служат научно-популярные тексты двух русскоязычных медицинских сайтов и тексты их переводов при передаче контента российских медицинских сайтов на английском языке. Рассмотрено более 300 лексических единиц, извлеченных из текстов русскоязычных сайтов двух медицинских компаний и их переводческие соответствия на английском языке. Названия компаний приводятся в тексте работы в кодированном виде, по требованию компаний, чтобы не причинить вреда репутации компаний, предоставивших свои материалы для анализа и экспертизы. Русскоязычные сайты и их переведенные на английский язык версии находятся в свободном доступе в глобальной сети Интернет.

В соответствии с целью и задачами исследования применялись общенаучные **методы** наблюдения, описания и обобщения, а также сопоставительный метод и метод синхронного анализа, поскольку основное внимание было сосредоточено на параллельном анализе выборной лексики одного и того же текста на двух языках для подробного сравнения. Также имели место компонентный и структурно-семантический анализ, предполагающие выявление и описание особенностей организации гипертекста и его контента, метод сплошной выборки.

Данное исследование отражает современные тенденции в переводоведении, а его результаты могут применяться в различных областях прикладной лингвистики, лексикологии, терминоведения, теории перевода.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования основных ее достижений и положений в сфере профессиональной подготовки переводчиков. Кроме того, данная работа может представлять интерес как для переводчиков, работающих в сфере медицинского перевода, так и для специалистов, интересующихся проблемами перевода профессиональной лексики в целом.

Научная новизна работы заключается в подробном осмыслении подходов переводчика к переложению медицинской лексики с русского

языка на английский при переводе русскоязычных веб-сайтов медицинских учреждений, комплексном семантическом анализе используемых единиц специализированного жаргона.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Список использованной литературы состоит из 100 наименований, из которых 12 на иностранном языке.

Апробация результатов исследования проводилась в следующих формах:

- в рамках выступлений на конференциях: Студенческая научная конференция Российского Государственного Гидрометеорологического Университета (доклад на русском языке) - г. Санкт-Петербург, 15.04.2020г.; Международная научно-практическая конференция молодых исследователей 21 века Young Researchers of the XXI-st century – Science and Entrepreneurship without Borders (доклад на английском языке) – г. Санкт-Петербург, 10-12 декабря 2020г.;

- в рамках научно-исследовательской и преддипломной практики, во время которых осуществлялась деятельность по анализу текстов на русскоязычных сайтах медицинских учреждений и оценке их переведенных на английский язык версий.

ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования

1.1. Научно-популярный стиль и особенности текстов научно-популярного стиля

1.1.1. Место научно-популярного текста в классификации текстов научной коммуникации

В настоящее время, в связи с доступностью любой информации и интересом к научным открытиям, получил свое развитие научно-популярный стиль речи, объясняющий научные открытия и достижения для неспециалистов.

По мнению Д.Э. Розенталя, научный стиль принадлежит к числу книжных стилей, которым свойственны такие языковые особенности, как предварительное обдумывание высказывания, монологический характер изложения мыслей, строгий отбор языковых средств, стремление к нормированной речи [65].

В современной лингвостилистике вопрос о статусе научно-популярного типа речи в системе функциональных стилей не решен окончательно. Некоторые лингвисты И.Р. Гальперин, Т.А. Тимофеева, М.П.Брандес, В.И. Провоторов, И.С. Алексеева, М.Н. Кожина, В.Е. Чернявская и др. рассматривают сферу научной популяризации в рамках научного функционального стиля как его вариантную разновидность – подстиль.

М.Н. Кожина высказывает мнение, что более целесообразно выделять научно-популярный подстиль в пределах одного научного стиля на том основании, что, «несмотря на дополнительное целевое задание, научно-популярное изложение в своей основе принципиально не отличается от собственно научного, сохраняя все основные и существенные особенности последнего, и даже в использовании средств выразительности и образности не отходит от него далеко» [42, с.101]. О.Д. Митрофановой принадлежность к научному стилю доказывается широким использованием в научно-

популярных произведениях элементов научного стиля. По мнению автора, несмотря на очевидное своеобразие научно-популярных текстов, нет оснований для отнесения их к особому функциональному стилю, поскольку здесь для передачи научного содержания используются те же средства научного стиля – термины, устойчивые и фразеологические сочетания, синтаксические конструкции [49].

Научный функциональный стиль и научно-популярный подстиль, по мнению этих ученых, объединяют между собой единая целевая установка, общая коммуникативная задача – сообщение научных знаний.

Другая позиция по этому вопросу принадлежит А.Н. Гвоздеву, М.К.Милых, Н.Н. Маевскому, Н.Я. Сердобинцеву и др., которые рассматривают научно-популярный тип речи как самостоятельный функциональный стиль. По мнению этих ученых, на это разграничение влияют такие экстралингвистические факторы, как задачи и цель общения, функции, характер взаимоотношения между автором и читателем, а также содержание сообщения.

Н.Н. Маевский считает, что научно-популярный стиль «в противоположность научному стилю реализует не одну языковую функцию сообщения, а две языковые функции: функцию сообщения и функцию воздействия, что определяется особой сферой общения, деятельности, в которой этот стиль используется, - сферой научной популяризации, а в связи с этим и особой по сравнению с научным стилем экстралингвистической основой» [50].

А. Стельмашук отмечает совмещение бытового и научного сознания в научно-популярном стиле. В то время как, за собственно научным стилем стоит научное сознание со всеми вытекающими из этого факта закономерностями теоретического мышления [78]. Собственно лингвистические критерии, определяющие специфику научно-популярного стиля, должны опираться не на поиски ограниченного набора языковых средств, характерных для того или иного стиля, а на рассмотрение их

специфических функций и особой роли в композиционном устройстве текста. Экстралингвистическое обоснование автора базируется на положении двух сторон коммуникативного акта. Обращение автора к целевой аудитории – непрофессионалам, вынуждает следовать таким стилеобразующим чертам как доступность, наглядность и образность.

Н.В. Позднякова считает, что «широкая сеть научно-популярных изданий, важность функций, реализуемых этими изданиями, своеобразие стиля, особый отбор лексических и синтаксических средств дает основание расценивать и рассматривать научно-популярный стиль речи не как разновидность научного стиля, а как сложившийся и прекрасно действующий в языке самостоятельный стиль книжной речи» [61].

В своей докторской диссертации «Теория и практика изучения языка для специальных целей», А.И. Комарова представляет свою классификацию стилей и предлагает рассмотреть понятие «язык для специальных целей» как особую разновидность языка, обладающую выраженными категориальными – понятийными и языковыми – свойствами [43, с.12]. Язык для специальных целей представляет собой многоуровневую систему, имеющую на каждом уровне свои отличительные черты, определяемые спецификой профессиональной отрасли. А.И. Комарова на основе функционально-стилистического анализа биологических текстов научного стиля убедительно показала, что научный стиль не является однородным явлением. В связи с чем появляется необходимость разделения инвариантных и вариативных признаков регистра и, что в рамках произведений речи, относящихся к одной отрасли науки, существуют тексты, чьи характеристики часто значительно отличаются от других текстов, также относящихся к тому же стилю и посвященных той же тематике [43, с.80].

При рассмотрении классификаций прослеживается параллель между классификациями функциональных стилей в целом. Как отмечалось выше, одной из наиболее известных типологий научного стиля представлена Д.Э.Розенталем. Автор дифференцировал регистры, в соответствии с

коммуникативными ситуациями. За основу иной классификации взяты композиционно-смысловые структуры, разделяя научную прозу на крупные и малые жанры. Однако, классификация А.И. Комаровой наиболее важна на наш взгляд, поскольку ее базой являются три основные функции языка, представленные В.В. Виноградовым. Классификация исследователя основана на вариативных и инвариантных языковых признаках, что наиболее явно показывает неоднородность интеллективного стиля.

Таким образом, в данном исследовании мы придерживаемся точки зрения исследователей (А.Н. Гвоздев, Н.Н. Маевский, А.Н. Стельмашук, Н.Я. Сердобинцев, Н.В. Позднякова, А.И. Комарова) которые считают, что нужно строго разграничивать научно-популярную литературу и собственно научный стиль. Основным их аргументом становится наличие функции воздействия в научно-популярном стиле. Из этого вытекает факт сосуществования бытового и научного сознания, а также отбор лексических, синтаксических и риторических средств для качественного донесения информации до читателей- непрофессионалов.

1.1.2. Различия речевого формулирования научного и научно-популярного текста

Как известно, научная коммуникация является одним из самых важных механизмов развития науки, объединяющая профессионалов из различных областей науки и людей без специального образования на основе единой цели – общения на научные темы.

На основе литературоведческого и лингвистического подходов даются классификации научных текстов, отличающиеся большим разнообразием.

Так, Н. С. Валгина выделяет типы текстов по соотношению с формами речи и способами изложения: тексты констатирующего типа (описание, повествование, характеристика-описание, сообщение-повествование) и аргументирующего (определение, объяснение, доказательство, собственно рассуждение, умозаключение) [Цит. по: 29].

Рассмотрим классификацию типов научного текста согласно В.Е. Чернявской. Научные тексты в соответствии с доминирующей текстовой функцией могут разделяться на:

академические, или научно-теоретические тексты, чья функция – вербализовать новое научное знание;

научно-информационные (реферативные) тексты; их основная функция – обобщение информации;

научно-критические (оценочные) тексты служат для обсуждения, критического разбора другого научного текста;

научно-популярные тексты, чья функция – популяризация научных сведений;

научно-учебные тексты [85, с.38-39].

Разумеется, одним из способов научной коммуникации является научный текст и научно-популярный текст, который и является объектом нашего исследования.

Для начала стоит уточнить выделяемые типы научной коммуникации. Среди них:

- профессиональная коммуникация между экспертами – узкими специалистами в определенной области научного знания по теме этой области;

- коммуникация между специалистами в широкой области знаний с так называемыми "узкими специалистами";

- коммуникация между ученым-специалистом и неспециалистом, дилетантом о предмете, относящемся к сфере научных познаний ученого;

- общение между лицами, не имеющими специального образования, на научную тему [85, с.42].

Представляется, что научно-популярные тексты отражают третью из указанных коммуникативных ситуаций, а именно, сообщение знаний адресантом, профессионально занимающимся научной проблемой, широкому кругу лиц с житейским, обыденным, так называемым наивным знанием.

Научно-популярные тексты, таким образом, решают задачу популяризации научных знаний для широкой читательской аудитории [85].

Научно-популярные тексты противоположны академическим научным произведениям по своим целям, содержательному наполнению, характеру адресата, к которому они обращены. Популярно изложенное научное знание нельзя рассматривать как неквалифицированное, когда имеет место сообщение истинных, достоверных результатов, данных, заключений, полученных в ходе объективных научных исследований, но освобожденных при изложении неспециалисту от системно-связующего контекста.

Научно-популярная речь имеет стилистически контаминированную природу. С одной стороны, будучи разновидностью научного стиля, она излагает научную информацию, то есть содержание научно-популярной литературы то же, что и собственно научной. Отсюда — некоторые конститuentы собственно научной речи наличествуют и в научно-популярном произведении. Это, прежде всего, общенаучная лексика и термины. Рассказывая о научном поиске, автор научно-популярного текста, как правило, показывает готовый его результат, при этом намеренно опускается большая часть логических доказательств и аргументации, поскольку популяризатор старается сделать текст и доступным, и увлекательным.

Итак, особенности речевого формулирования в научно-популярном тексте связаны с решением специальной коммуникативной задачи: сообщением неспециалисту достоверных научных знаний. В общих чертах эта специфика такова:

- Сообщаемая информация вводится в текст несвязанной с процессом ее получения в последовательности когнитивных фаз "проблемная ситуация/ проблема → идея, гипотеза → доказательство → вывод", без обязательных интертекстуальных связей, в силу чего в популярных текстах отсутствует система ссылок, сносок, библиографический аппарат. Источники информации обозначаются через приблизительные указания.

- Создается информационная избыточность за счет введения дополнительных деталей, уточнений, пояснений, повторов, отступлений, обеспечивающих доступность содержания неспециалисту.

- Связанная с предыдущей характеристикой ориентация на обыденную повседневную сферу и среднестатистического потребителя: опора на иллюстрации, примеры, случаи из повседневной жизни, а не на строгую последовательность доказательств и выводов. Сообщаемые факты, результаты, открытия акцентируются именно с точки зрения их практического значения, пользы.

- Снижается до минимума доля специальных терминов, дефиниций. Используются общеизвестные термины и, как правило, с объяснениями, расшифровкой значения в скобках, сносках.

Приемы подачи терминов в научно-популярном произведении, сравнительно с собственно научным, имеют свои особенности. Так, наряду с характерными для научного стиля дефинициями типа "родовой признак + видовое отличие", в научно-популярном произведении обнаруживается целый ряд приемов введения терминов, используемых лишь в научно-популярной литературе: краткая расшифровка значения только в скобках (например, атомы, несущие на себе положительный заряд (катионы), откладываются на катоде), в сноске; при помощи образных средств (например, ген, который берет верх, называется доминантным, а который уступает — рецессивным) и т.п.

Очевидная ориентация на потенциального читателя становится прагматической доминантой научно-популярного текста. При этом имеет место интенсивное использование разнообразных приемов обращения к читателям: использование риторических вопросов в контакто-устанавливающей и активизирующей функции, императивных конструкций в роли обращений-регулятивов, советов, рекомендаций, а также широкое использование графических средств выделения, разные цвета, схем, рисунков, позволяющих завладеть читательским вниманием и удержать его.

Экспрессивность (выразительность) речи становится одним из существенных признаков научно-популярного формулирования. Возрастает роль экспрессивных синтаксических средств: вопросно-ответных комплексов, парцелированных и эллиптических конструкций, эмоционально-оценочных единиц, средств образности [85].

Таким образом, приведенные выше сведения позволяют подтвердить, что научно-популярный текст представляет собой отдельный тип текста, с характерными лишь ему особенностями и отличающегося от собственно-научного повышенной экспрессивностью, плотностью за счет использования большого количества пояснений, лексических повторов, меньшей степенью терминологизированности и ориентацией на потенциального читателя.

1.2. Понятие медицинской лексики, ключевые компоненты и особенности перевода(Горобец)

1.2.1. Определение медицинской лексики

Каждая область человеческой деятельности обращена к определенной тематике, диктующей необходимые для быстрого и доступного оперирования деятелями лексические единицы. Каждая профессия обладает своим специальным языком, позволяющим специалистам одной области свободно контактировать друг с другом. Особенностью подобного языка является исключительная узость его употребления, замкнутая семантическая структура. По определению И.Р. Гальперина, профессиональная лексика - это "...слова, связанные с производственной деятельностью людей, объединенных одной профессией или родом занятий" [23, с.52]. Одной из подобных профессиональных областей, владеющих собственным специальным языком, является медицина - система научных знаний и практической деятельности, направленная на изучение строения и особенностей функционирования отдельных составляющих человеческого тела, а также на изучение и диагностику заболеваний, их предупреждение и лечение.

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка.

Что касается собственно лексических особенностей научно-популярного стиля, то исследования большинства ученых условно разделяют его лексику на три большие группы: общелитературную, общенаучную и специальную (т.е. терминологическую) лексику [38].

а) Общелитературная (общеупотребительная) лексика

В число таких слов входят наиболее употребительные глаголы, союзы, числительные, местоимения, существительные. например, *Bleeding in the brain can be catastrophic.* – Кровотечение в мозгу может иметь катастрофические последствия.

Тем не менее, подобные общеупотребительные слова могут употребляться в узком, специфичном, а не широко распространенном значении. Например, *voluntary* - осознанный, *examination* – диагностика, *neurological* - мозговой и т.д.

б) Общенаучная лексика

Под общенаучной лексикой традиционно понимаются те лексические единицы, которые характерны в большей степени для научных текстов и редко встречаются в текстах других функциональных стилей. Например, жизнеспособность тканей – *tissue viability*, черепная коробка – *bony skull* и др.

в) Специальная (т.е. терминологическая) лексика

Под специальной (т.е. терминологической) лексикой понимается совокупность терминов, принадлежащих к разным областям научного знания. Медицинская терминология составляет основную часть медицинской лексики. Специальная лексика в значительной степени способствует взаимопониманию специалистов. Специальная лексика - слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной

сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей.

В соответствии со стратификационной классификацией З.И.Комаровой, по признаку нормативности-ненормативности медицинские термины можно поделить на две группы: нормативные и ненормативные.

К нормативному пласту языка относят литературную и разговорную лексику, соответствующую принятым в обществе нормам литературной и разговорной речи [43], соответственно к нормативным медицинским терминам относят: собственно-термины и предметные термины. [43]. Собственно-термины – понятийные термины, у которых сигнификат выходит на первый план (например, kidney failure – отказ почек, systolic – систолический, respiratory distress – отдышка) занимают первое место по количеству слов в медицине, так как большинство из них описывают физическое и ментальное состояния человека, заболевания, процедуры. Предметные термины, или номенклатурные, то есть те, у которых главным компонентом является денотативное значение (например, MRI - МРТ, CT scan – компьютерный томограф, colon – кишечник, epiphyseal plate – эпифезарная пластина асусловир – ацикловир), в большинстве случаев обозначают предметы исследования: органы человека, оборудование, лекарственные средства, возбудителей и переносчиков болезней и т.д.

Ненормативные лексические единицы составляют многочисленный и неоднородный пласт лексики, тем не менее, при этом не входит в словари. В ненормативную медицинскую терминологию включают профессионализмы, а также терминоиды и индивидуально образные выражения, которые в медицине употребляются крайне редко. [43]. По мнению Комаровой, профессионализм – это специальное слово, обладающее тремя характерным

чертами: «ненормативностью употребления, стилистической маркированностью (разговорным характером) и наличием эмоционально-экспрессивной окраски» [43, с.18]. Исследователь также в своей работе обращает внимание на ограниченную сферу употребления профессионализмов, которая тесно связана с разговорной речью специалистов в неформальной обстановке и наличием эмоциональной окраски и экспрессивных коннотаций. Медицинские профессионализмы не встречаются в официальных документах, но при устном общении вполне уместны (например, *baby catcher* – акушер).

Т.А. Казакова отмечает, что английские медицинские термины имеют интернациональный характер, так как в большинстве случаев в основе лежат латинские и греческие корни [36]. Латинский язык в медицине является международным, поэтому заимствований в русском языке с латыни присутствует больше, чем с других. Латынь сохранила до наших дней функцию международного источника номинативов, что значительно облегчает общение научных деятелей со всего мира. Согласно исследованиям, в медицинской лексике ярко видны случаи, когда греческий язык образует новые слова с куда большей легкостью, нежели это делают латынь и русский язык [17]. Греческий обходится формированием комплексных лексических конструкций в рамках одного слова, в то время как латынь и русский вынуждены прибегать к словосочетательной формации. Исследователем было продемонстрировано, что перевод латинских медицинских терминов на русский адекватен и симметричен, наблюдается высокая степень эквивалентности, причём существуют случаи, когда переложение происходит напрямую, без переводческих трансформаций наподобие транслитерации или калькирования, например: *tuber* – бугор; *pulmo* – лёгкое; *externus* – внешний.

В данном исследовании используются определения медицинской лексики и медицинской терминологии, данные Г.А. Абрамовой: понятие "медицинская терминология" подразумевает термины

современной медицинской науки, а понятие "медицинская лексика" объединяет медицинские названия, функционирующие не только в научной, но и в других подсистемах языка, то есть в синхронии и диахронии. [1, с.24] Кроме того, в работе применяются такие лингвистические и социолингвистические понятия, как термин, номенклатура, специальная и профессиональная лексика, приведенные в качестве терминологической базы Е.Н. Сердобинцевой [74] в ее исследовательской работе "Профессиональная лексика как структурная единица языковой системы". Медицинские термины представляют собой часть целого, то есть медицинской лексики, другую часть составляют лексикон медицинского социолекта и нетерминологическая (обиходная) медицинская лексика, поэтому в нашей работе лексические единицы: «термин», «лексическая единица», «специальная лексика», «неспециальная лексика», «терминологический», «лексический» и другие - иногда употребляются в широком смысле как контекстуальные синонимы.

1.2.2. Медицинские термины и способы их перевода

М.И. Матвейчук отмечает, что для правильного перевода термина необходимо знать его словообразовательную и морфологическую структуру. В своей статье об особенностях перевода медицинских текстов она приводит структурную классификацию основных видов терминов:

- а) Простые термины (состоящие из одного слова): ulcer (язва), atrophy (атрофия);
- б) Сложные термины (состоящие из двух слов, которые пишутся вместе или через дефис): immunofluorescence method – (иммунофлюоресцентный метод);
- в) Многокомпонентные термины (состоящие из трех и более слов): saccular aneurysm of aorta (мешотчатая аневризма аорты);
- г) Термины-словосочетания (состоящие из нескольких компонентов): cerebellorontodorsal tract (мозжечково-понтодорсальный путь) [52].

Говоря о конкретных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при работе с медицинскими терминами, приведем примеры, перечисленные Е.М. Солнцевым:

1. Синонимия терминов, что терминоведы считают крайне нежелательным явлением, ставящим под вопрос саму терминологичность данных единиц. Ученый отмечает, что «стандартизация медицинских терминов нередко встречает сопротивление медицинского сообщества, а предложенные термины не всегда бывают удачными с лингвистической точки зрения. Новая международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica») внедряется медленно, поэтому ожидать устранения нежелательной синонимии в ближайшее время не приходится». [78, с.132].

2. Расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; расхождения в методике исследований и способах представления их результатов.

3. Существенные расхождения наблюдаются в употреблении эпонимов. Например, например, *синдром Паганини – Paganini syndrome*.

4. Особые затруднения обычно вызывают сокращения, часто окказиональные, не зафиксированные в словарях. И хотя существуют словари медицинских аббревиатур, далеко не всегда они могут прийти на помощь, так как нередко сокращение оказывается авторским, рожденным «здесь и сейчас», только в пределах переводимого текста.

5. Серьезным препятствием для осуществления перевода является неполнота специализированных двуязычных словарей. При стремительном развитии медицинской науки даже быстро пополняемые онлайн-словари не в состоянии успеть за новообразованиями терминологии, не говоря уже о печатных изданиях.

6. Поиск однозначных соответствий дополнительно затрудняется сокращением сферы употребления латинского языка в медицинской науке и

практической медицине [78, с.137]. Перечисленные выше трудности медицинского перевода справедливы для любых языков.

Важно помнить, что «термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову. Отсутствие образности, эмоций – вот идеал термина. Термину не присуща никакая стилистическая окраска, а только лишь нейтральность» [18, с. 29].

Что касается перевода медицинской терминологии, В. Монтальт отмечает, что в этой области преобладают две основные тенденции: стандартизация (понятие «терминология *in vitro*») и вариативность (понятие «терминология *in vivo*»). Помимо вышеупомянутых латинских и греческих терминов, которые в большинстве своем имеют интернациональный характер и различаются только написанием в разных языках, тенденция стандартизации также имеет отношение ко всем видам международных классификаций и номенклатур. Речь идет о таких классификациях, как «Международная классификация заболеваний» (англ. *International Classification of Diseases*) или «Непатентованные названия фармацевтических веществ» (англ. *Nonproprietary Names of Pharmaceutical Substances*), опубликованных при поддержке Всемирной Организации Здравоохранения [98].

Говоря непосредственно о способах перевода терминов, Е.В. Павлова и Т.Г. Лаптева выделяют следующие: калькирование, транслитерация, функциональная замена, а также их комбинации [56].

Рассмотрим данные способы более подробно на материале исследования.

а) Калькирование

По определению Т.А. Казаковой, калькирование – это «воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка» [36, с.88]. Отсюда следует, что кальку (результат подобного воспроизведения) можно считать

скрытым заимствованием того или иного слова из одного языка в другой. При этом калькирование может быть словообразовательным (daughter cell – дочерняя клетка, incompatibility – несовместимость), семантическим (tissue – ткань, vessel – сосуд) и фразеологическим (natural selection – естественный отбор), то есть заимствоваться может структура слова, его значение или способы сочетания слов.

Калькирование, будучи одним из наиболее распространенных способов перевода, не только способствует краткости получаемого с его помощью эквивалента, но и достигает однозначного соответствия с исходным словом.

б) Транслитерация

По определению Т.А. Казаковой, при транслитерации происходит «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова» [36, с.70]. Например: glaucoma (глаукома), myoma (миома), pneumonia (пневмония) и т.д.

в) Функциональная замена

По определению Т.А. Казаковой, под функциональной (грамматической) заменой понимается такой способ перевода, при котором «грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением» [36, с.184].

Кроме вышеперечисленных способов перевода, П.М. Шепелева выделяет еще описательный, отмечая, что «к данному способу следует прибегать, если необходимо предоставить неспециалисту подробное толкование термина» [88, с.210].

Как отмечает М.Ю. Волгина, при переводе терминов сложно говорить о дословном способе перевода, поскольку «само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов» [22, с.173]. Однако существует ряд слов, имеющих устоявшиеся соответствия в исходном языке и языка перевода, для которых дословный перевод является единственно возможным. П.М. Шепелева, соглашаясь с М.Ю. Волгиной,

пишет по этому поводу, что ввиду наличия у большинства современных терминов устоявшихся вариантов перевода переводчиками часто используется так называемый «словарный» перевод, то есть перевод посредством отраслевых словарей и энциклопедий, в которых собрана устоявшаяся и общепринятая специальная лексика [88, с.209]. Например: menstrual cycle dysfunction (нарушение менструального цикла), capillary circulation dysfunction (нарушение капиллярного кровообращения), Acquired Immuno-Deficiency Syndrome (синдром приобретенного иммунодефицита) и т.д. Все эти слова имеют устоявшиеся соответствия в английском и русском языках, поэтому их перевод можно считать дословным.

Отдельно стоит упомянуть об особенностях перевода медицинских аббревиатур и сокращений. Их передача, как указывают Е.В. Павлова и Т.Г. Лаптева, может осуществляться следующими способами:

- а) развернутые терминологические сочетания (CHF - застойная сердечная недостаточность);
- б) прямое включение иностранного сокращения в текст перевода (guanosine monophosphate (GMP) – циклический гуанозинмонофосфат (ГМФ)) и т.д.
- в) транслитерация аббревиатуры или сокращения;
- г) создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов (genom - геном) [56] и т.д.

Таким образом, перевод медицинских терминов, — как лексики, отличающейся своей специфичностью, — сопряжен с определенными трудностями, связанными как с особенностями самого медицинского дискурса как такового, так и с растущим количеством терминов в частности. Так или иначе, передача медицинских терминов требует от переводчика достаточного уровня осведомленности в соответствующей области знаний и четкого соблюдения норм переводящего языка. Перевод термина должен быть четким, простым и однозначным, не предполагающим нескольких вариантов толкований.

1.2.3. Особенности функционирования общеупотребительной лексики в текстах оригинала и перевода

Медицина непрерывно развивается, образуя все новые и новые понятия и явления, нуждающиеся в словесном обозначении. Кроме того, никакая другая наука не проникает своими существенными представлениями и понятиями в повседневную жизнь людей в такой степени, как медицина. В настоящее время чрезвычайно увеличилось количество и разнообразие медицинских наук, направлений, школ, в связи с чем, число медицинских понятий и терминов возрастает с большим ускорением. Практически невозможно составить полный перечень слов и выражений, образующих современную медицинскую лексику, воспроизвести в словарях все особенности ее научного словоупотребления.

Как показывают исследования, взаимодействие медицинской терминологии и общеупотребительной медицинской лексики на современном этапе происходит преимущественно в направлении от первой ко второй, т.е. специальная лексика активно влияет на обиходный язык [51]. В то же время современная медицинская терминология характеризуется достаточно строгой понятийной и структурной детерминированностью, единством и цельностью, которые исключают сколько-нибудь заметное «размывание» ее участков, пограничных с другими подсистемами лексики русского языка. В связи с этим развитие новой медицинской лексики, особенно терминологии, идет в основном за счет внутрисистемной транспозиции языковых средств, имеющихся в корпусе подъязыка медицины.

Выводы других исследователей, тем не менее, отмечают как весьма продуктивный противоположный процесс, происходящий в медицинском подъязыке. Так, Т.А. Баева отмечает, что «некоторые слова общеупотребительной лексики в медицинских текстах приобретают дополнительное значение и становятся медицинскими терминами. Например,

«существительное *reduction* наряду с общеупотребительным значением уменьшение, в медицинских текстах означает: *вправление* (в травматологии), *reduction treatment* – лечение наркоманов постепенным изъятием привычного наркотика, *reduction diet* – пищевого режима с малым содержанием жиров и веществ, *reduction in circulation* – ослабление кровообращения»[11, с. 15].

Медицинская лексика активно используется в разных видах литературы, особенно в научно-технической, однако прогресс обусловил доступность специфических знаний широким общественным массам, из чего вытекает возможность свободного использования профессиональной лексики в научно-популярной, публицистической и художественной литературе. Для получения необходимых теоретических и прикладных знаний не требуется обязательное обучение в высших учебных заведениях необходимого профиля, достаточно углубиться в изучение интересующего предмета, используя широко распространённые труды адаптивного и упрощенного характера, постепенно расширяя горизонт носителей информации. Таким образом, приобщиться к медицинским наукам можно через тщательное ознакомление с основными положениями и специфическими аспектами отдельных отраслей (анатомии, флебологии, хирургии и т.д.). [26, с. 45]

Переводчики отмечают проблемы прагматического характера, «в какой степени текст перевода должен быть приближен к структурным и стилистическим нормам, характерным для специальных текстов на переводящем языке? Нам представляется, что необходима максимальная степень подобного приближения, что позволит облегчить медицинское делопроизводство, а также избежать непонимания текста и возможного недоверия врачей, которым адресован текст, к действиям их коллег из других стран» [78, с.139].

Тем не менее, нетрудно заметить, что указанные проблемы – в основном лексико-терминологического плана. Проблемы, лежащие в плоскости морфологии, синтаксиса, стилистики, межкультурных различий в основном специфичны, их набор и суть значительно различаются в зависимости от

языковых пар. Таким образом, «переводчик медицинских текстов должен принимать во внимание особенности языковой системы и узуса исходного языка и языка перевода, обращая внимание на соответствия и трансформации, относящиеся ко всем языковым уровням» [78, с.140].

1.3. Отечественные и зарубежные ученые о специфике перевода научных и научно-популярных текстов по медицине

1.3.1. Особенности перевода научных текстов по медицине

Несмотря на то, что существуют различные переводческие теории и практические советы для целостного и корректного преобразования научных текстов на другой язык, переводчики не перестают сталкиваться с рядом особенностей перевода научных текстов. К ним относятся следующие:

Перевод терминов. Термин представляет собой слово или словосочетание, обозначающее понятие какой-либо специальной области знания или деятельности.

В первую очередь, сложность перевода заключается в регулярно обновляющемся списке терминов, которыми часто являются названия новых открытий и технологий в медицине. Ежегодно арсенал медицинской лексики пополняется сотнями новых наименований. Особенно велик прирост названий для новых методов диагностики и лечения больных [72].

Во-вторых, несмотря на то, что место латыни в качестве языка международного общения прочно занял английский, переводчику необходимо знать и международную греко-латинскую терминологию. Например, современная стоматология насыщена терминами наподобие anchor post («якорный штифт»), implant («имплант»), veneers («виниры»). В медицине важна точность, так как любая ошибка в переводе может привести к достаточно серьезным последствиям. Поэтому даже тем, кто знает язык, для точного понимания статьи, книги или инструкции к медицинскому оборудованию и новым лекарствам необходим профессиональный перевод [60].

В-третьих, в русском языке наблюдается значительная синонимия терминов, что терминоведы считают крайне нежелательным явлением, ставящим под вопрос саму терминологичность единиц. Наглядным примером являются такие русские термины как: верхнечелюстная пазуха – гайморова пазуха – гайморова полость – верхнечелюстной синус [25]. Когда переводчик прибегает к выбору нескольких эквивалентов одного слова, следующих друг за другом на протяжении текста, но при этом не являющихся синонимами, с целью сохранить «стиль» текста, игнорируя их настоящее значение, уровень точности информации сильно понижается, и вследствие этого целевая аудитория может истолковать смысл написанного совершенно иначе, неверно. При переводе предложения ‘This guideline aims to assist clinicians with the initial assessment and appropriate management of suspected ovarian masses in premenopausal women’. Электронный словарь «Мультитран» предлагает следующие эквиваленты при переводе понятия clinician: клинический врач, практикующий врач, врач-консультант, клиницист, университетский профессор. В случае данной проблемы переводчику, прежде всего, следует отталкиваться от контекста и обращаться к толковым словарям на обоих языках, а также к медицинским энциклопедиям, чтобы получить максимально корректный перевод [39].

Проблема синонимии в медицинской терминологии, исходя из переводоведческих исследований, характерна для большинства языков. Зарубежные исследователи отмечают, что стандартизация медицинских терминов нередко встречает сопротивление медицинского сообщества, а предложенные термины не всегда бывают удачными с лингвистической точки зрения [100].

Несовпадение нормы научно-технического стиля в английском и русском языках. Нормы научно-технического стиля в английском и русском языках не совпадают, поэтому переводчики прибегают к совершению следующих преобразований:

- конкретизация общенаучных английских слов при переводе на русский язык;
- замена интернационализмов в силу их более широких значений (несовпадения значений в языках) в английском языке;
- экспликация имплицитности;
- нейтрализация стилистически окрашенной английской общенаучной лексики при переводе на русский язык [58].

Проблема выбора переводческой (межъязыковой) трансформации. В настоящее время существует целый ряд определений данного понятия, предложенных Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Е. Щетинкиным, Л.К. Латышевым, В.Г. Гаком и многими другими. Однако основополагающей принято рассматривать формулировку Л.С. Бархударова, так как она максимально точно отражает вкладываемый в понятие смысл. В целом, переводческими трансформациями можно считать межъязыковые преобразования, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения эквивалентности текста оригинала и текста перевода.

Более того, существует много различных видов трансформаций, на основе которых переводчик делает выбор в пользу одной или сразу нескольких. Одной из них является классификация В.Н. Комиссарова, состоящая из трех типов:

- лексическая (транслитерация; переводческое транскрибирование; калькирование; лексико-семантические замены: модуляция, конкретизация и генерализация);
- грамматическая (дословный перевод; грамматические замены: замены членов предложения, форм слова, частей речи; членение предложения);
- комплексная или лексико-грамматическая (описательный перевод; антонимический перевод и компенсация) [44].

«Ложные друзья переводчика». Особую трудность при переводе медицинских текстов составляют пары слов в двух языках, похожих по

написанию и/или произношению, часто имеющих общее происхождение, но отличающихся в значении. Например: 'third power' означает «третью степень» или «куб», а не «третью силу»; английское слово 'vector' помимо своего первого значения – «вектор», может переводиться как «переносчик инфекции» и т.д. [71].

Расшифровка аббревиатур. Медицинские тексты изобилуют не только специальной терминологией, профессиональными жаргонизмами, но и специфическими сокращениями и аббревиатурами. Сокращениями часто обозначаются названия медицинских процедур (УЗИ, ЭКГ, ФЛГ), названия болезней (ТБЦ, СПИД, ДЦП, МДП), наименования возбудителей инфекционных заболеваний (ВИЧ), названия лекарств и медицинских препаратов. Многие из перечисленных сокращений известны широкому кругу неспециалистов, однако еще больше таких, которые употребляются только в медицинской среде, и не всегда легко понять, что ЭКГ – электрокардиограмма, а МДП – маниакально-депрессивный психоз. Офтальмологи обычно расшифровывают аббревиатуру OD как oculus dexter (правый глаз), но еще это может означать и «профессиональное заболевание» (occupational disease), и «пациент с передозировкой лекарства» (patient with overdosage of some drug) и другое [60].

Синтаксический строй словосочетаний и предложений. Медицинские тексты отличаются также и специфическим строением предложений (грамматические отношения между словами становятся ясными лишь при учете смысла), структурой предложения (проблема определения логического ударения в предложении), также возможно неудачное построение предложений, изобилующих развернутыми определениями, затрудняющими определение связи между словами. Все это приводит к возникновению неоднозначности переводимого текста. Кроме этого, при подготовке медицинских документов часто используются клише и терминологизированные словосочетания [87].

Логическая связь предложений. Логическая связь предложений научного текста достигается за счет использования связующих элементов. К ним относятся следующие слова высокой частотности: thus, however, therefore, moreover, then, furthermore, so, in addition, on the other hand, nevertheless, again, also, yet, still, meanwhile, besides, first, finally, consequently, now, and others [96].

На основании вышесказанного, можно прийти к выводу, что научные тексты по медицине – одни из самых сложных для перевода. Различные симптомы, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия представляют область, где недопустимы приблизительные формулировки или неточные термины. Наоборот, медицина – язык клишированных и точных конструкций. Переведенный материал должен содержать тщательно выверенную медицинскую терминологию, чтобы не оказаться причиной некорректной диагностики, неправильной интерпретации научных достижений, и, как следствие, грубейшей ошибки в профессиональной деятельности.

Тем не менее, выполнить качественный перевод медицинских текстов – это вполне решаемая задача. Основная цель – совершить перевод таким образом, чтобы главная идея целевого текста находилась в прочной зависимости от содержания текста оригинала. Из этого следует, что переводчику необходимо в первую очередь полностью разбираться в рассматриваемом вопросе, а за этим уже следуют прочные знания об особенностях перевода текстов, т.е. перевода большого числа терминов (в том числе аббревиатур), клишированных каузативных форм, синтаксических конструкций.

1.3.2. Особенности перевода научно-популярного текста по медицине

Задача научно-популярного текста, а именно такими мы считаем тексты сайтов медицинских учреждений, – донести до читателя

познавательную информацию и одновременно увлечь его этой информацией. Среди эмоциональных средств "приобщения" к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, т. е. оформляющие эстетическую информацию.

Чтобы разобраться в сложном сплетении этих средств, обратимся к выявлению источника и реципиента научно-популярного текста. Источником является специалист в данной области (медицинский работник), представляющий свою науку, и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны. Но всю меру своей компетентности он не проявляет, поскольку читателем его текста является некомпетентный или малокомпетентный реципиент. То, каким способом данный автор приспособливает информацию к восприятию некомпетентным реципиентом, зависит в большой мере от самого автора, хотя языковые средства популяризации у разных авторов одни и те же. Различается, пожалуй, компоновка средств, алгоритм их применения. Таким образом, перед нами комплексный источник текста. В нем доминируют черты коллективности источника, но присутствуют также признаки группового и индивидуального источников. Реципиент же, безусловно, — коллективный.

Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает соответствующий арсенал научного и научно-учебного текстов. Но при анализе мы сталкиваемся как с качественными, так и с количественными отличиями[7].

Итак, основные отличия следующие:

- Термины. Количество их в научно-популярном тексте ограничено. В меньшем объеме представлена и лексика общенаучного описания.

- Плотность информации ниже, чем в вышеназванных типах текста. Реже применяются сокращения и скобки.

Средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, абсолютное

настоящее, неличная семантика подлежащего, — используются в научно-популярном тексте в значительно меньшем объеме, хотя все они и представлены.

Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, имеют место.

Итак, количество и разнообразие средств, обеспечивающих передачу когнитивной информации, ограничено. При этом в научно-популярном тексте, в сравнении с научным, появляются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания: заинтересовать читателя. Здесь доминируют следующие языковые средства:

- Специальные приемы, создающие эффект сближения автора с читателем: часто это повествование от первого лица; разговорная лексика; возможно, прямое обращение к читателю; обилие риторических вопросов.

- Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и т. п.

- Интертекстуализмы — включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам: фрагментов из научных статей, а также прозаических художественных произведений и др.

- Фразеологизмы и образные клише, выполняющие функцию, подобную их функции в СМИ, — они облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд. Часто применяется прием деформации фразеологизмов [7].

1.3.3. Особенности текстов по медицине на русском и английском языках

Медицинский перевод – это отдельное направление в переводческой деятельности, наряду с экономическим, юридическим, техническим переводом.

Тексты, с которыми может столкнуться медицинский переводчик, могут различаться по сложности. Также некоторые тексты могут помочь переводчику в его профессиональном развитии, а других, наоборот, переводчикам следует избегать. Целевая аудитория является ключевым фактором, определяющим сложность текста, соответственно, ему должно уделяться особое внимание. Функция текста тоже во многом определяется целевой аудиторией [99].

Классификация медицинских переводов будет зависеть от типов переводимых медицинских текстов, таких как:

- Личные медицинские документы. Это – самый распространенный вид медицинского перевода. К личным медицинским документам можно отнести такие документы, как различные виды эпикризов, медицинские карты, истории болезни, результаты обследования, результаты лабораторных анализов, различные виды протоколов, планы лечения и т.п.

- Документы фармацевтических компаний. Когда на российский фармацевтический рынок выпускается новый зарубежный лекарственный препарат, то инструкцию к нему, а также всю сопроводительную документацию, естественно, необходимо перевести на русский язык.

- Документация к медицинскому оборудованию. К данной группе можно отнести договоры купли-продажи, договоры поставок медицинского оборудования, инструкции и руководства по эксплуатации.

- Научная медицинская литература. Перевод научной медицинской литературы является одним из сложнейших направлений в медицинском переводе [53],[68].

Особый интерес для данного исследования представляют собой тексты медицинских сайтов на русском и английском языках. С одной стороны, медицинские тексты сайтов являются текстами научными и потому для них характерен когнитивный тип информации. Основной особенностью словарного состава научного текста является предельная насыщенность специальной терминологией, что характерно для данной отрасли знания. С

другой стороны, тексты сайтов медицинских учреждений являются научно-популярными в силу своей ориентированности на нужды пациентов.

Как уже отмечалось, для научно-популярного стиля характерны эмоциональная и субъективно-оценочная нейтральность, некатегоричность утверждений, композиционная четкость, обобщенность, однозначность, ясность и точность изложения. Главным акцентом такого текста является его логическая направленность при предоставлении когнитивной информации [34].

Известно, что языковым средствам оформления когнитивной информации присущи строгие конвенциональные рамки.

Так, в русском языке распространены языковыми средствами, которые обеспечивают когнитивную информацию объективностью, являются, например:

- лексические сокращения, которые бывают общезыковыми и терминологическими,
- пассивная форма залога,
- безличные и неопределенно-личные предложения,
- неличная семантика подлежащего и др.,
- также некоторые вспомогательные знаковые системы как формулы и схемы.

В процессе многочисленных исследований в области сопоставления особенностей медицинского текста русского и английского языков лингвистами были отмечены следующие стилистико-грамматические конструкции в английском языке, нехарактерные русскому языку:

1. Английскому тексту характерно преобладание личных форм глагола, тогда как для русского научного и научно-популярного стилей более свойственны безличные или неопределённо-личные конструкции.

2. Английским текстам описательного характера свойственно употребление будущего времени для выражения обычного действия. Основываясь на контексте, следует переводить подобные предложения не в

будущем, а в настоящем времени, иногда целесообразно использовать модальный оттенок [86].

3. Одной из особенностей, как русских, так и английских научных и научно-популярных медицинских текстов, является использование пассивных оборотов, однако, в русском языке использование страдательного залога встречается значительно реже. Следовательно, в процессе перевода подобных структур с английского языка на русский важна замена пассивных конструкций иными средствами выражения, более характерными для русского языка, и, наоборот, при переводе с русского на английский более частое использование страдательного залога будет оправдано.

4. Широкое и повсеместное использование сокращений различного уровня приемлемо для текстов английской медицинской литературы, что менее употребительно в русском языке. Встречающиеся сокращения в процессе перевода необходимо расшифровывать и предлагать полное обозначение [5].

5. Наличие национальных реалий – лакун также требует компетентности переводчика, так как они содержат чуждые образы для обоих языков. При переводе их необходимо заменять аналогами (напр., десяток - dozen (дюжина)).

Таким образом, при сопоставлении медицинских текстов русского и английского языков обычно обнаруживаются как лексические, так и синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями. Исходя из вышесказанного, следует, что при переводе текста переводчику недостаточно одного понимания содержания исходного текста и передачи содержания средствами переводящего языка, но также переводчику необходимо владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем.

1.3.4. Основные трудности при переводе медицинских текстов

В лингвистике на современном этапе возникает необходимость исследования способов перевода медицинских текстов в свете постоянного развития терминологии. В первую очередь следует заметить, что медицинские тексты не содержат достаточного количества метафор и других стилистических приемов. Поэтому подбор соответствий специфической терминологии является самым трудным в переводческом процессе. Важным фактором является также изучение структуры терминов и их использования в различных контекстах.

Медицинская терминология - это система понятий, обозначающих состояния и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные средства и др. Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, а именно:

1. В основе многих английских медицинских терминов лежат латинские и греческие корни, что делает их интернациональными;
2. Медицинские термины характеризуются такими особенностями как наличие дефиниции, максимальная абстрактность, моносемичность, отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски, стилистическая нейтральность, соотнесенность со специальными понятиями и строгая логичность;
3. Для пополнения терминологии часто используются термины-эпонимы.

Быстрый количественный рост числа терминов в современной науке, противоречивые переплетения терминов множества различных микросистем, наличие соперничающих друг с другом гипотез и научных школ — все это создаёт серьезные трудности для перевода медицинской терминологии. Проблемы перевода медицинской терминологии настолько сложны, что среди ряда специалистов бытует мнение, что "иногда лучший способ сделать

медицинский текст понятным врачам, это не переводить его вообще" [53], т.е. сохранить специальные термины на языке оригинала. Безусловно, принимая транскодирование (транскрипцию и транслитерацию) и калькирование в качестве возможных способов перевода терминологии, нельзя не отметить, что описательный перевод, а также перевод эквивалентом или вариантным соответствием имеют свои преимущества, позволяя сделать текст осмысленным и ассоциативно богатым [45].

По причине некоторых различий в грамматических, синтаксических и морфологических структурах двух языков очень часто приходится при переводе использовать различного рода трансформации. Преобразования, осуществляемые в процессе перевода, делятся на четыре типа:

1. перестановка;
2. замена;
3. добавление;
4. исключение.

Эти виды преобразований могут сочетаться друг с другом, приобретая при этом характер сложных, комплексных трансформаций. Исследовав четыре вида трансформаций можно сделать выводы, что из-за лаконичности английских терминов при переводе на русский язык чаще применяется способ добавления, реже всего - исключения [53].

Основное требование к медицинскому переводу — точность и полнота. Ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена.

К сожалению, при переводе медицинской литературы переводчики часто допускают ошибки. Нижеприведенная классификация самых распространенных ошибок призвана облегчить работу переводчика с медицинским текстом.

Самыми распространенными ошибками при переводе медицинских текстов, по мнению Д. В. Самойлова являются [72]:

1) Т.н. "ложные друзья переводчика" — это иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное. Несколько примеров "ложных друзей переводчика" среди медицинских терминов: potent pathogen (о бактерии) — не "потенциальный", а мощный патоген, то есть просто патоген (в противоположность условному); symptomatic может означать не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: symptomatic hypertension — артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не "симптоматическая артериальная гипертония", но symptomatic therapy — симптоматическая терапия.

2) Часто ошибочным является способ перевода, который состоит в переписывании английского термина русскими буквами: пул, паттерн, обсессия. Обычно это оправдывается требованием точности и невозможностью передать все "оттенки смысла", содержащиеся в термине. В действительности за этим стоит плохое знание отечественной и английской терминологии, неумение понять истинный смысл слова. Оттенки смысла может передать только слово, глубоко укорененное в языке, рождающее богатые ассоциации, при этом сходные у всех носителей языка.

3) Порядок слов и ударение. Предложение, переведенное буквально, редко бывает понятным. Средства подчеркнуть главную мысль высказывания в русском и английском языках разные. Прежде всего, это связано с ролью порядка слов. В русском языке, в отличие от английского, порядок слов свободный, но это не значит, что он неважен. Наоборот, он имеет первостепенное значение, особенно в письменной речи, где мы не можем сделать ударение голосом. Чтобы правильно передать смысл, порядок слов часто приходится менять. При этом нужно быть внимательным даже к мелким уточнениям.

4) Добавления, пропуски и уточнения. Важно быть внимательным к каждому без исключения слову оригинала. Тем не менее, иногда удаление слова не только возможно, но и необходимо; встречаются и случаи, когда

надо добавить что-либо от себя. Все такие случаи надо помечать и сообщать о них редактору. Необходимость добавления возникает в случаях, когда в оригинальном тексте опущена важная логическая связка (это может быть просто небрежность редактора оригинала). Случайные оговорки, небрежности необходимо отличать от сознательно выраженного мнения автора, сколь бы ошибочным оно не казалось переводчику.

Напоследок в этом разделе необходимо осветить самые важные обязанности медицинского переводчика, которые во многом являются обязанностями переводчика в любой сфере [92].

Медицинский переводчик сайтов должен перевести текст так, чтобы читатель думал, что перед ним – оригинал, и переводчик может прибегать к любым средствам для достижения этой цели. Главное – не исказить суть текста. Если необходимо, переводчик обязан отступить от оригинала, создавая новые образы, изменяя план текста, его тон, сужая и расширяя текст и т.п. для адаптации его для читателей из разных стран, представителей разных культур.

1.4. Особенности перевода сайтов

В наше время трудно представить себе компанию, которая не использовала бы интернет сайты для продвижения бизнеса, взаимодействия с клиентами, расширения географии деятельности предприятия. Веб-сайт считается рекламой и лицом компании, по нему составляется первое впечатление о потенциальном партнере, производителе товаров и исполнителе услуг.

1.4.1. Основные характеристики веб-текстов

Страница сайта – сложное и неоднозначное в лингвистическом понимании явление. До сих пор окончательно не определено, что же является веб-страницей: одно окно, открывающееся при заходе на сайт, весь сайт, весь сайт с гиперссылками, сайт с частью гиперссылок и т.д. Иногда в качестве

синонима к термину «веб-страница» употребляют термин «веб-публикация». При таком понимании веб-страницы становится очевидно, что в одном открываемом окне одновременно могут присутствовать десятки веб-страниц, вернее, их начальных частей, так как остальные части оформляются в данном окне в виде гиперссылок, и для перехода к ним надо выходить в новые окна. Большинство исследователей разграничивают понятия «веб-сайт» и «веб-страница», несмотря на то, что они имеют схожие функциональные возможности. Веб-страницы - это составляющие веб-сайтов. Все веб-страницы, которые связаны друг с другом, объединяются в единый сайт и имеют одно и то же доменное имя. Каждая веб-страница имеет определенный URL-адрес, который ведет посетителей на эту страницу, это важно знать, так как поисковые системы не индексируют сайты; они индексируют только веб-страницы. Веб-страницы - переплетение и взаимодействие различных знаковых систем, они включают в себя вербальную часть, а также статичные или анимационные картинки, аудио или видеоролики. Основополагающим компонентом веб-страницы является вербальный текст, который несёт главную смысловую и эмоциональную нагрузку.

Виртуальные тексты претерпевают значительные изменения, выполняют самые разнообразные функции. Веб-текст - явление как языковой, так и экстралингвистической действительности, средство явной или скрытой коммуникации, благодаря глобальной коммуникативности Интернета. Текст приобретает нелинейный характер, превращается в относительно свободную межссылочную среду, которая позволяет перемещаться между его различными частями. Итак, в данном исследовании под веб-страницей понимается совокупность гипертекстов, объединенных общим информационным наполнением, оформлением, авторством.

В настоящее время существует множество подходов к исследованию гипертекста, обзор современных лингвистических работ по исследованию проблемы показал, что в основном исследователи изучают книжные, в

частности художественные гипертексты, и лишь незначительное количество публикаций рассматривают электронные гипертексты.

Остановимся на некоторых определениях данного термина, который, как указывает В.Л. Эпштейн в своей книге «Гипертекст – новая парадигма информатики», был введен в обращение Тедом Нельсоном (Ted Nelson) в 1965 г. для описания документов с нелинейной структурой[89].

И.Р. Купер понимает под «гипертекстом» первые компьютерные технологии для работы с текстовыми массивами, такие как «расширители памяти», «расширенная мастерская знаний» (augmented knowledge workshop) и называет его попыткой увеличения эффективности индивидуальной работы с информацией, ориентированной на активную работу с текстом в нелинейной форме [48].

При определении гипертекста многие исследователи делают упор на его текстовую составляющую и системный характер взаимоотношений его единиц, т.е. гипертекст-это нелинейное представление единиц текстового материала, в виде системы с явно указанными связями между элементами, которые помогают читать материал в любом порядке, образуя разные линейные тексты[35, 69, 80].

В рамках данной работы под гипертекстом понимается знаковая конструкция с мультимедийным представлением информации (объединение текста, графики, видео, звука), полностью реализующая свои функциональные возможности в электронном виде при помощи большого количества гиперссылок. К особенностям гипертекста относятся незавершенность, нелинейность, принципиальная ориентация на читателя, отсутствие фокуса (невозможность определить предпочтительность тех или иных гиперссылок для конкретного пользователя), высокая информативность и интегративность.

1.4.2. Ключевые слова веб-текстов

По статистическим данным сети Интернет, около 60% пользователей используют поиск в качестве основной навигационной.

Для воздействия на результаты поиска используются лингвистические механизмы манипулирования, в основе которых лежат ключевые слова – лексемы естественного языка, которые становятся опорными поисковыми словами для перемещения в информационном пространстве. По сути, ключевое слово становится концептообразующим понятием, центром семантического поля.

Интересно, что среди поисковых запросов к западным машинам велика доля имен собственных. В Рунете, напротив, лидируют запросы имен нарицательных. По данным маркетологов, исследовавших запросы пользователей с помощью системы “Яндекс-Директ”, получены любопытные результаты: 200-500 слов встречаются в 80-90% запросов, посвященных определенной тематике. То есть, чтобы получить дополнительный приток посетителей, надо разместить в коде страницы популярные ключевые слова в большом количестве. Поисковая машина считает, что этот сайт содержит большое количество информации по этой тематике и выводит его в результате поиска выше. На такого рода манипулировании основана система контекстной рекламы в Интернете. Таким образом, чтобы найти заинтересованную целевую аудиторию, необходимо правильно определить ключевое слово, например, название товара или услуги, кроме того, необходимо подобрать: однокоренные слова, полные синонимы, фразеологизмы и устойчивые словосочетания, аббревиатуры, описки, опечатки, устойчивые орфографические ошибки, известные торговые марки, лежащие в нужной предметной области, названия компаний-конкурентов, названия продуктов услуг, товаров в той же области (или у конкурентов), название Вашей фирмы и т.п.

Любое виртуальное высказывание подразумевает целенаправленные намерения автора. В связи с особой диалогичностью виртуальности на них

наслаиваются представления автора о возможных коммуникативных потребностях веб-реципиента. Веб-текст обладает повышенной степенью обращённости, то есть его направленности, ориентированности на определённый вид читателя.

Характеризуя стратегии понимания дискурса Т.А. ван Дейк и В. Кинч утверждают, что для того, чтобы создать текст мы должны представить, для чего он создается [27]. Известно, что важнейшим условием взаимопонимания является единый код, то есть языковые средства. В веб-текстах к языковому коду добавляются определённые маркеры веб-действительности – ключевые слова и гиперссылки, способы их размещения в тексте, опосредованность формирования высказывания, а также, упрощение синтаксиса и лексики, лаконичность и стилистическая разговорность.

1.4.3. Локализация сайтов

Перевод сайтов, или локализация сайтов, требуется компаниям, имеющим зарубежных партнеров, ведущим свою деятельность на международной арене. П. Сандрини предлагает следующее определение локализации веб-сайтов: локализация — это процесс изменения веб-сайта в соответствии с особенностями той или иной местности (страны, народности) согласно целям, определённым заказчиком [101].

Американские исследователи Дженни Вильямс и Эндрю Честерман в своей работе «The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies» описали общую стратегию локализации веб-сайтов. Согласно предложенной стратегии при переводе сайтов рекомендуется: ознакомиться с современными практиками перевода веб-сайтов; изучить влияние условий создателей веб-сайтов и потребностей пользователей на переводческие решения на микро- и макроуровне; оценить продукт (т.е., оригинальный веб-сайт); рассмотреть возможность использования контролируемого языка при адаптации веб-сайта с целью упростить перевод [91].

Исследователи отмечают специфичность данного вида перевода, зачисляя его в особый вид услуг, иногда даже не употребляют термин «перевод». Перевод сайта подразумевает не только перевод текста, но и приспособление конструкции ресурсов и внесение определенных изменений по ходу перевода, так как перевод должен не только передавать информацию, но при этом выполнять ту же функцию, что и оригинал, должен быть хорошо видим для поисковых систем, а это значит, при переводе русскоязычных сайтов на английский язык веб-страница должна быть оптимизирована в соответствии с правилами и социокультурными особенностями конкретной страны, с целевой аудиторией. При работе с сайтом у пользователя не должно возникать ощущения, что он был переведен из одной языковой версии в другую. Локализованный сайт должен выглядеть так, как будто он изначально был создан на языке пользователя.

В процессе локализации сайта, важно учитывать, что, кроме перевода самого текста веб-страниц, осуществляется еще и перевод таких объектов, как: навигационная структура сайта (разделы меню, карта сайта); аудио и/или видеоматериалы, присутствующие на сайте; флеш-заставки, меню, мультимедийные объекты, кнопки и коды сайта - заголовки, не видимые пользователю, мета-теги, а также систему ссылок и прочих его участков, которые имеют огромное значение для продвижения сайта в поисковых системах[77].

Таким образом, локализация сайта не ограничивается переводом лишь его текстового содержания. Локализация – комплексное понятие, которое включает в себя четыре составляющих:

- перевод текстового содержания сайта;
- перевод программного обеспечения сайта;
- социокультурная адаптация структуры и дизайна сайта;
- оптимизация сайта.

Следовательно, для полновесной локализации сайта обычного перевода текстового материала будет недостаточно. Необходимо будет переверстать

страницы сайта, то есть с использованием переведенного текста создать новые, причем переверстать нужно так, чтобы их дизайн было сложно отличить от оригинального дизайна. Таким образом, в локализации веб-сайта принимают участие не только переводчики, но и дизайнеры, а иногда и программисты.

Перевод сайтов осуществляется в несколько этапов:

- перевод самого текста веб-страниц
- перевод модулей;
- оптимизация веб-сайта под ключевые слова, присущие стране переводимого языка;
- сборка и тестирование.

Для данной работы интерес представляет собой перевод текстов веб-страниц, который, как отмечают исследователи и переводчики-практики, тоже не может быть механическим, так как необходимо создать не просто текст, формально соответствующий оригиналу, но текст, контент которого адаптирован к понятиям и языковой системе целевого языка, а также к культурным особенностям целевых рынков и ментальности аудитории, чтобы аудитория его восприняла его адекватно.

В итоге рассмотрения вопроса локализации веб-сайтов можно сказать, что перевод Интернет-ресурса требует многостороннего подхода: необходимо правильно передать тему, учесть специфику целевой аудитории и культуры народа, выполнить адекватный перевод текстов, а также адаптировать визуальный контент к особенностям веб-ресурса.

Выводы по Главе I

Медицинские науки усложняются по мере продвижения технического прогресса, ведущего к новым открытиям и изобретениям в медицинской отрасли. В XXI веке задача узнать новости о последних открытиях и прорывах в медицине сильно облегчена современными техническими средствами информации, в том числе Интернетом.

Медицинские учреждения создают свои веб-сайты, с одной стороны, для продвижения своей компании, привлечения клиентов с целью реализации услуг, а с другой стороны, для поиска партнеров по бизнесу и научной коммуникации. Для достижения данных целей компании описывают свои достижения, используя при этом научный язык, чтобы наладить научную коммуникацию и взаимодействие с коллегами-профессионалами из других медицинских учреждений; рассказывают о врачах, их компетенциях и квалификации; характеризуют услуги, подробно, пошагово и доступным языком описывают процедуры потенциальным клиентам, при этом используя письменный литературный язык, делая информацию понятной, приспособлявая ее для восприятия малокомпетентным читателем.

В результате анализа теоретического материала, установлено, что тексты медицинских сайтов относятся к произведениям научно-популярного стиля. Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации, которая передается, как и в научном тексте, через термины, лексику общенаучного описания, определенные грамматические конструкции, обеспечивающие объективность изложения (например, пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения и др.), однако, представлены эти средства в меньшем объеме. В медицинских текстах сайтов возможны отклонения от нейтральной письменной литературной нормы в сторону разговорного стиля, при которых используются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания: заинтересовать читателя, например: специальные приемы, создающие эффект сближения автора с читателем (повествование от первого лица; разговорная лексика; прямое обращение к читателю; обилие риторических вопросов); эмоционально-оценочные языковые средства.

Впервой главе были рассмотрены теоретические аспекты применения медицинской лексики, которая представляет собой подсистему лексики общелитературного языка. Основой современной медицинской лексики, ее

организуемой структурной составляющей выступает медицинская терминология, которая в силу своей особой организации и когнитивного потенциала определяет остальную часть медицинской лексики — общеупотребительную, лексику медицинского профессионального жаргона и специальную лексику. Кроме того, в работе применяются такие лингвистические и социолингвистические понятия, как термин, номенклатура, специальная и профессиональная лексика.

Вслед за Г.А. Абрамовой в данном исследовании под "медицинской терминологией" понимаются термины современной медицинской науки, а "медицинская лексика" объединяет медицинские названия, функционирующие не только в научной, но и в других подсистемах языка, так в медицинскую лексику входят лексикон медицинского социолекта, нетерминологическая (обиходная) медицинская лексика и пр., поэтому понятие лексической единицы используется в работе в широком смысле и иногда понятия «термин», «лексическая единица», «специальная лексика», «неспециальная лексика», «терминологический», «лексический» и другие - употребляются как контекстуальные синонимы.

Особый интерес для данного исследования представляют собой тексты медицинских сайтов на русском и английском языках. Как отмечается в многочисленных лингвистических исследованиях, в области сопоставления особенностей медицинских текстов на русском и английском языках обычно обнаруживаются как лексические, так и синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями:

-в английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как для русского научного и научно-популярного стилей свойственны безличные или неопределённо-личные конструкции;

-как в русских, так и английских научных и научно-популярных медицинских текстах используются пассивные обороты, однако, в русском языке страдательный залог используется значительно реже;

-широкое использование сокращений приемлемо для текстов английской медицинской литературы, однако, менее употребительно в русском языке;

-наличие национальных реалий свойственно обоим языкам.

Исходя из вышесказанного, следует, что при переводе медицинских текстов переводчику недостаточно одного понимания содержимого исходного текста и передачи содержания средствами переводящего языка, но также переводчику необходимо уметь эффективно пользоваться словарями и справочниками и владеть техникой перевода, особенно при работе с текстами веб-сайтов.

Интерпретацию информации на веб-сайтах редко называют переводом. Для этого вида деятельности введен термин «локализация». Локализация в широком смысле понимается как лингвистическая и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Локализация веб-сайтов, в соответствии с этим определением, интерпретируется как сочетание перевода и культурной адаптации (языкового и графического контента, дизайна в целом и частично кода).

Лингвистические аспекты локализации веб-сайтов могут быть целостно описаны в рамках межъязыкового контрастивного анализа (поисковое поведение, функционально прикрепленные средства) с учетом разных наборов экстралингвистических факторов, включая экономические реалии разных мест, особенности технологии локализации, характеристики поисковых систем, используемых в разных условиях.

Мы пришли к выводу, что перевод сайтов – специфическая деятельность, зачастую ее выделяют в особый вид переводческих услуг. Локализация веб-сайтов - многоступенчатый процесс, при котором выполняется перевод не только веб-сайта, но и других объектов: кнопок, флеш-заставок, а также кода сайта - невидимых пользователю заголовков, мета-тегов и других его участков, имеющих большое значение при

продвижении сайта в поисковых системах. Важно, чтобы перевод не только передавал информацию, но и исполнял ту же функцию, что и оригинал, был хорошо виден для поисковых систем, и был оптимизирован согласно особенностям определенной культуры.

ГЛАВА 2. Структурирование единиц медицинской лексики и методов их переложения, используемых при переводе сайтов

2.1. Вводные замечания

В данной главе подробно рассматриваются содержание сайтов двух медицинских компаний, которые позиционируют себя как многопрофильные клиники, предоставляющие медицинские услуги по западным стандартам и в соответствии с международным протоколом. По просьбе представителей компаний, в работе используются кодовые (сокращенные) названия медицинских компаний - LСи ЕМС, чтобы не навредить их репутации при выполнении анализа и оценки перевода. Больше примеров используется при разборе переводов компании ЕМС, так как она любезно предоставила 2 варианта перевода материалов своего сайта, что позволило увидеть трудности перевода и найти способы их преодоления.

2.2. Описание сайтов медицинских учреждений

В настоящее время наличие своего корпоративного сайта стало необходимостью. Веб-сайт играет огромную роль в формировании имиджа компании в целом, а также служит средством продвижения компании и продажи ее услуг. Рассмотрим структуру сайтов медицинских учреждений, которые выбраны для анализа, так как работают не только с российскими пациентами, но и с клиентами из-за рубежа.

На сайте клиники ЕМС есть краткая информация об истории клиники, о многопрофильности услуг, контактные данные, раздел с популярными услугами и, конечно, полный перечень услуг, рубрика «Почему мы?», а также баннеры, отражающие наиболее популярные услуги, новые услуги и акционные предложения, призванные привлечь клиентов пройти процедуры и даже операционные вмешательства по новым технологиям и с быстрым периодом реабилитации, и всплывающие окна, перенаправляющие на

страницы самых популярных услуг. Англоязычная версия несколько отличается от русскоязычной, так как в баннерах рекламируются несколько иные услуги, ориентированные на иностранного пациента, и подчеркивается квалификация докторов клиники, а также умение вести прием на английском языке, возможность обслуживания по иностранному страховому полису и многое другое.

LC - также многопрофильная клиника, и то, что клиника соблюдает международные стандарты и протоколы, так как входит в Международную группу компаний Global Medical Clinics and Hospitals, подчеркивается в главном меню, сайт менее красочный, более спокойный, чем у клиники ЕМС. На нем перечислены ключевые направления работы, названы основные медицинские программы и услуги, с которыми можно познакомиться подробнее, если продвигаться по сайту. Веб-страница включает также рубрику «Новости», виртуальный тур по клинике, видео о клинике, названы доктора, осуществляющие прием, есть возможность связаться с руководством напрямую. Интерес представляет вкладка «Uptodate», в которой представлены выборочные переводы статей известного международного медицинского ресурса для врачей. Полезной для пациентов является вкладка на сайтах обеих клиник энциклопедия/вокабуляр, которая позволяет быстро найти нужного специалиста или услуга, так как представляет собой перечень симптомов или заболеваний в алфавитном порядке.

Как уже отмечалось ранее, говоря о переводе сайтов и заказчики, и переводчики в большой степени имеют в виду не собственно перевод, а скорей локализацию сайтов, то есть создание версии сайта на другом языке. Адаптацию под культурные особенности целевых рынков и ментальность англоязычной аудитории легко заметить, переключившись на сайт на английском языке. Так, английская версия главной страницы LC-сайта заметно отличается от русскоязычной версии, где вместо сдержанной

заставки на сером фоне и девиза о готовности оказать помощь всей семье, есть цветная фотография улыбающегося доктора и информация о круглосуточной работе клиники, а также сведения о взаимодействии со страховыми компаниями, что крайне важно для клиентов из западных стран.

Несмотря на столь значительные различия в структурировании русскоязычных и англоязычных версий сайтов, большая часть контента одинакова. В следующих разделах диссертации будут анализироваться тексты с одинаковым содержанием на обоих языках и особенности перевода лексических единиц в сфере медицины.

2.3. Общая характеристика текстов веб-сайтов медицинских компаний LC и EMC

Тексты веб-сайтов медицинских компаний LC и EMC, обладающие разными характеристиками, представляют определенные трудности для переводчика, которому приходится учитывать их специфику.

Тексты в данном случае являются не только носителями определенной информации, но и тем, основным критерием, которым руководствуется потребитель, выбирая медицинскую услугу. При переводе каждого текста и всего ресурса в целом, важно учитывать его структуру, особенности тематики сайта и особенности целевой аудитории. С одной стороны, адресатом медицинских сайтов может быть любой потенциальный клиент, любой член социума. С другой стороны, информация, предназначенная для перевода, относится к предметной области, имеющей достаточно сложную понятийную структуру. В результате наблюдается противоречие между непредсказуемым образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста. Однако, обращая внимание на построение Интернет-сайтов, их направленность на пациента, нам предстает решение этого противоречия. Рассмотрим общие характеристики текстов анализируемых сайтов.

В ходе исследования мы обнаружили, что сайты обеих компаний на родном языке содержат больше информации, чем на иностранном. Разделы сайта, на которых опубликована общая информация (сведения об организации, ее история), написаны нейтральным языком, без использования или с небольшими вкраплениями специальной лексики. Кроме того, здесь мы находим элементы рекламного текста, выраженные в эмоционально окрашенной лексике, которая привлекает внимание потенциального адресата и закладывает в его голове положительный образ (*innovative idea, the leading model, socially beneficial*).

В разделах, посвященных деятельности организации активно используются специальные термины (*biodiversity, long—term management plans, affected communities, financial returns*), в сочетании с примерами эмоционально окрашенной лексики (*sufficiently profitable, to enjoy long term benefits, can be reduced*), которые необходимо сохранить при переводе.

Кроме того, мы видим примеры лексических единиц, свойственных только текстам Интернет-сайтов: например, *прикрепить (файлы в формате pdf, word или JPEG), комментарии, отправить* (на русскоязычных сайтах) и *attachments (pdf, word or JPEG format), comments, submit* (их аналоги на англоязычных сайтах).

Одними из наиболее сложных для перевода разделов сайтов являются новостные, в которых публикуются сообщения о деятельности, достижениях организации, событиях, связанных с ней, так как там встречаются примеры прецизионной лексики, эмоционально окрашенной лексики, терминов, и все это выдержано в стиле информационного сообщения, содержащего определенные клише, которое должно быть понятно потенциальному читателю и произвести на него необходимый эффект.

Для ознакомления лицам, заинтересованным в деятельности организации, предоставлен доступ к некоторым документам, например, доступ к процедурам, стандартам и т.д. Данные материалы имеют юридическую силу и содержат в себе предписания, то есть сочетают в себе

элементы юридического текста и текста-инструкции: имеют определенную строгую структуру, написаны в сухом канцелярском стиле. При переводе такого типа текста особое внимание уделяется тому, чтобы информация была передана четко, без двусмысленностей.

И наконец, на сайтах используется рекламный текст. Его задача – привлечь своего клиента. Для достижения цели важно не только грамотно перевести сайт, но и адаптировать его под целевую аудиторию.

Таким образом, для того чтобы сохранить маркетинговую составляющую сайта при переводе на английский язык, переводчик тщательно подбирает варианты перевода для заголовков, меню и надписей на кнопках. Иногда даже приходится трансформировать перевод, чтобы текст перевода совпадал по размеру с текстом оригинала и не вызывал искажения в визуальном облике сайта. Сложность перевода Интернет-сайта ещё состоит в том, что переводчику необходимо учитывать специфические особенности каждого из представленных жанров, чтобы не утратить коммуникативный эффект, который они должны производить.

В данной главе мы рассмотрим некоторые особенности представления вербальной информации на русскоязычной и англоязычной версиях сайта более детально.

2.4. Особенности перевода медицинских лексических единиц на страницах сайтов: жанровая специфика перевода

Попадая на главную страницу сайта, первое, на что обращает внимание клиент, - это рекламные баннеры. Необходимо отметить, что рекламные баннеры на сайтах очень быстро меняются. Любопытно, что на обоих сайтах баннеры русскоязычного сайта отличаются от баннеров англоязычного сайта той же компании, как по содержанию, так и по цветовым и графическим решениям. Например, в клинике LC нет движущихся баннеров, и они очень отличаются по своим цветовым и графическим решениям: так, для русскоязычного сайта в клинике LC используются различные оттенки серого

цвета, а для сайта на английском языке используются яркие разнообразные краски и появляются образы улыбающихся врачей. На сайте ЕМС баннеры движущиеся, они сменяют друг друга. Эти баннеры не отличаются по своим цветовым решениям, используют одинаковые образы, яркие картинки, однако, движущихся баннеров на англоязычном сайте клиники меньше по количеству. Любопытно, что движущиеся баннеры практически не используют сокращений. Так, в текстах на русскоязычном сайте клиники ЕМС встречаются только 2 сокращения РФ и COVID, ни одно из которых не расшифровывается; причем одно из них (COVID) приводится в написании латиницей и не переводится на русский язык. В англоязычной версии есть только одно сокращение - COVID-19, которое также не расшифровывается.

Как уже отмечалось ранее, трудности перевода интернет-сайта начинаются с перевода названий, подзаголовков, меню и пр. Рассмотрим некоторые особенности перевода заголовков при переходе с главной страницы сайта в разделы «Популярные услуги» и «Все услуги» на примере компании ЕМС. Обратим внимание, что структура списков услуг отличается: на русском языке - в структуре только 2 раздела (Многопрофильная клиника и Хирургическое отделение), в то время как на английском - 5 разделов (General Internal Medicine, Emergence Medicine, Hospital Internal Medicine, IVF Department and Surgery Department). В списке ее услуг на русском языке практически нет аббревиатур: из 36 названий только 2 сокращения; на английском языке, наоборот, перечислено 33 услуги, из них сокращений - 4. Аббревиатура ЛОР расшифровывается в скобках через использование термина - отоларингология, в то время как на англоязычном сайте используется аббревиатура ENT, за которой стоит общеупотребительная лексика - eyes, nose, throat - выполняющая терминологическую функцию. Остальные сокращения и особенности перевода названий будут рассмотрены ниже в данной главе.

Говоря о жанровой специфике перевода, следует отдельно рассмотреть еще одну страницу сайта «Врачи». Перейдя по данной ссылке, можно обнаружить резюме врачей, лаконичные и строгие, описывающие образование и опыт и компетенции доктора. Для передачи такого рода информации используются клише, нейтральная и профессиональная лексика. Это одна из самых важных страниц сайта клиники, так как с одной стороны, она показывает профессиональные компетенции врача, что важно для пациентов, а с другой стороны, дает характеристику клиники в целом, которая объединяет профессионалов, предоставляя специалистам-медикам через сетевой мир многоаспектные возможности профессионального становления и личностного развития, оказывает эффективную поддержку в корпоративном взаимодействии во всех актуальных сферах и ситуациях, без которого невозможно становление конкурентоспособного врача.

Будучи комплексом прикладных наук, медицина является одной из самых широко применимых прикладной сферой деятельности человека, подразумевающей непосредственный акт коммуникации между профессионалом данной области, доктором, и реципиентом, пациентом. Диалогический концепт этого явления называется дискурсом - речью, "погруженной в жизнь" [7, с.91].Диалогичность на данную страницу сайта привносят цитаты с высказываниями врачей о значимости их профессии, их профессиональных и научных интересах. Врач сообщает насколько важно для него помочь пациенту, знать, что он будет здоров. И внизу сайта, как отклик на оказанную помощь, приводятся отзывы пациентов, написанные искренне и просто. В данных фрагментах есть и нейтральная лексика, и разговорная, и эмоционально окрашенная.

Сегодня врач должен не только квалифицированно ставить диагноз, назначать лечение, но и эффективно общаться с пациентами, поскольку удовлетворенность пациента лечением в значительной степени зависит от того, было ли общение положительным, что напрямую связано с качеством

коммуникативного взаимодействия. Наиболее часто встречающаяся жалоба пациентов – неспособность практикующих врачей дать ясные и понятные ответы и, в первую очередь, точно выявить те проблемы, с которыми пациент обратился к врачу. Следовательно, для достижения целей экстралингвистического порядка очевидна необходимость поиска эффективных способов взаимодействия врача в Интернет-сети.

2.5. Основные переводческие трансформации при переводе медицинской лексики русскоязычных сайтов

Следующий этап настоящей работы ставит перед собой задачу исследовать и проанализировать примеры переводческих трансформаций при переводе медицинской лексики с русского медицинского текста на английский язык. Решение основных проблем перевода видится в использовании переводческих (межъязыковых) трансформаций – преобразований, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [43, с.242].

Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

Ставя перед собой данные задачи, есть уверенность в том, что данный анализ даст возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности, а также, какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается картина не идеального, а реального процесса.

На основе сопоставления исходных и конечных форм переводческих преобразований оказывается возможным выявить различные типы трансформаций при переводе, что вооружает переводчика знанием так называемых «переводческих приемов», которые широко используются на практике [51, с.39].

Как уже было представлено в первой главе, при переводе текстов сайтов медицинских компаний для достижения эквивалентности чаще используются такие трансформации, как:

1. Лексические трансформации: а) формальные (транскрипция; транслитерация, калькирование); б) лексико-семантические замены (генерализация; конкретизация, модуляция).

2. Грамматические трансформации: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, синтаксическое уподобление, грамматические замены (грамматической категории, части речи, члена предложения, предложения определенного типа).

3. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация [41].

Рассмотрим и проанализируем примеры использования переводческих трансформаций при переводе исследуемой медицинской лексики русского текста сайтов медицинских компаний на английский язык более детально.

2.5.1. Приемы перевода аббревиатур медицинских сайтов

Как уже говорилось выше, одной из отличительных черт медицинского перевода является высокий уровень терминологичности, употребление аббревиатур и сокращений. Аббревиатуры и слова в сочетании с аббревиатурами необычайно распространены. «Аббревиация – это сокращенная форма слова или фразы. Обычно она состоит из одной буквы или группы букв, заменяющих слово или фразу» [73, с.78]. Например, врач общей практики - GP (general practitioner), кровяное давление - BP (blood pressure). Как правило, при первом упоминании даётся полная расшифровка аббревиатуры, там, где необходимо – пояснение, при дальнейших упоминаниях пишется только аббревиатура. Это правило распространяется как на исходные тексты, так и тексты перевода.

Широкое использование аббревиатур является обычной практикой в медицинской терминологии, где большинство терминов и их сокращений

часто употребляются и легко узнаваемы [73], что позволяет избежать повторения в повседневной речи врача терминов, иногда состоящих из четырех, а то и более пяти слов. Большинство терминов, обозначающих заболевания, используются в тексте в виде аббревиатур, например, ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder), ASD (Autism Spectrum Disorders), OCD (Obsessive compulsive disorder), SPD (Sensory processing disorder), ODD (Oppositional Defiance Disorder) и тому подобное. В виде сокращений используются также термины, описывающие медицинские инструменты, специальное оборудование и методы исследования, например NB (Nasogastric tube), EEG (Electroencephalograph), MRI (Magnetic resonance imaging).

Аббревиатуры являются распространенным явлением в медицинских текстах на английском языке. Русский язык значительно отстает в количественном отношении использования аббревиатур: то, что называется термином в русском языке, в английском превращается в аббревиатуру: левая почка - LK 'left kidney', правая почка - RK 'right kidney', жидкий азот - LN 'liquid nitrogen'.

Проанализируем подробнее некоторые примеры перевода сокращений и аббревиатур, используемых медицинскими сайтами. Так, например, в медицинских отчетах или рекомендациях врачей можно обнаружить широко известные лексические аббревиатуры: T.S.T.H. 'too sick to send home' - «не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой», а.с. 'antecibus, before meals'- «перед едой», b.i.d. 'bis in die, twice a day'- «два раза в день», p.o. 'per os, orally' - «для приема внутрь» и др.

Некоторые термины имеют несколько вариантов аббревиатур, например: УЗИ - ультразвуковое исследование, данная аббревиатура имеет два варианта перевода на английский язык, один из которых является калькированием - USI - ultrasound investigation, однако, более употребительной на английском языке является аббревиатура USD - ultrasound diagnostics, и поэтому сейчас на сайтах чаще используют ее.

В оригиналах и переводах текстов на медицинских сайтах встречается и противоположное явление, когда происходит перевод с помощью традиционно существующего варианта перевода, который не совсем совпадает с термином оригинала, например: ЭКО - экстракорпоральное оплодотворение передается на английском языке с помощью следующей аббревиатуры IVF – in vitro fertilization.

Еще одно явление, нередко встречающееся на медицинских сайтах, это использование неадаптированных англицизмов в русском тексте. Например: в двухкомпонентном термине «PRP-терапия» аббревиатура, которая заимствована из английского языка, не переведена на русский и используется в русском тексте в неадаптированном виде. Одним из объяснений данного феномена может быть относительная новизна обозначаемого этим термином метода лечения - плазма, обогащенная тромбоцитом, при расшифровке английского термина PRP –therapy - это platelet-rich plasma.

Еще один интересный и неоднородный класс лексических сокращений - это усечения. Традиционно выделяют усечения, образованные путем апокопы (усечения последнего элемента слова), аферезиса (усечения первого элемента слова, утрата начального звука или звуков слова) и синкопы (выпадения звуков или букв внутри слова). Усечения с аферезисом (например, подкожное введение (физ.) раствора - (hypodermo) clysis) и синкопой (например, полирибосома - (polyribosome) polysome) встречаются в научной литературе и речи медицинских специалистов крайне редко. Наиболее продуктивным типом усечения является апокопа, однако, она характерна больше для медицинской разговорной речи, например: chem(istry), biol(ogy). Тем не менее, данное усечение было найдено на обоих сайтах: при переводе названия отделения гинекологии – Gyn Department (Gynecology Department) или при переводе специализации врача – OBGYN doctor (Obstetrics/Gynecology). Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове, его

облик становится расплывчатым, и единственной подсказкой переводчику становится контекст.

Как показывает анализ материала исследования, аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей в связи с особой склонностью английского языка к компрессии, экономии языковых средств. В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина, английские тексты на медицинских сайтах изобилуют аббревиатурами.

Перевод сокращений и аббревиатур исследователи относят к трудностям перевода. Основными способами передачи иностранных сокращений являются:

- заимствование иностранного сокращения;
- транслитерация;
- транскрипция;
- описательный перевод;
- передача значения через эквивалентное сокращение.

2.5.2. Лексические приемы перевода медицинской лексики

Как указывалось в теоретической части данной работы, транскрипция и транслитерация являются способами перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Транслитерация является весьма продуктивным способом перевода терминов. Так, например, воссоздаются на языке ПЯ названия заболеваний, лекарственных веществ, болезненные состояния организма и др.: глаукома (glaucoma), миома (myoma), пневмония (pneumonia); кома (coma); атропин (atropine); метастазы (metastasis). Стоит также отметить, что транслитерация в процессе перевода с английского языка на русский язык, как правило,

используется для передачи имен собственных: Доктор Арутюнов - Doctor Arutunov, Доктор Быкова – Doctor Bykova и др.

Далее рассмотрим такой прием перевода как транскрипция. В ходе анализа было обнаружено, что данный способ перевода является даже более продуктивным - терминов, переведенных с русского языка на английский транскрипцией, оказалось в два раза больше. При переводе анализируемых текстов можно отметить следующие случаи транскрипции: фактор (factor), ингибитор –(inhibitor), антогонист (antagonist), предиктор (predictor), риск (risk). Рассмотрим подробнее некоторые термины. Термография – termography – это метод регистрации видимого изображения тепловых полей человеческого тела, излучающих инфракрасные импульсы, которые могут быть считаны непосредственно или отображены на экране как тепловой образ. Или, например, антидот – antidote – это лекарственное средство, которое направлено на ослабление или прекращение действия отравляющих веществ на организм. В последних двух примерах есть некоторые погрешности при передаче формы слова. Это происходит ввиду того что, фонетические и графические системы русского и английского языков в некоторой мере различаются.

В лингвистике всегда уделялось внимание переводу слов близких по звучанию и написанию, как в переводимом, так и в переводящем языках, изучению явления «ложные друзья переводчика». «Ложные друзья переводчика» - это межъязыковые омонимы, то есть слова похожие по написанию и/или произношению в двух языках, часто с общим происхождением, но отличающиеся в значениях. По данным исследователей, в анализируемой паре языков насчитывается несколько тысяч «ложных друзей переводчика», которые встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Среди причин возникновения данного явления называют заимствование; несоответствие при переводе слов, близких по написанию и произношению (например, angina - это стенокардия на русском языке, ангина на русском - это

tonsillitisна английском), несоответствие области значений (например, рус. *медицина* в своем общем значении - это совокупность наук о болезнях человека, их лечении и предупреждении, в то время как англ. *medicine*, кроме общего понятия «медицина», означает «терапию». Кроме того, отличаются эти слова и в сфере переносных значений: так англ. *medicine* означает 1) жидкое лекарственное средство, принимаемое внутрь, 2) колдовство, магию (у отсталых народов), 3) талисман, амулет. Рус. *медицина* имеет переносное просторечное значение «медик, врач, врачи». Перевод подобной лексики не может быть механическим транскрибирование или транслитерацией, переводчику необходимо учитывать контекст, проверять значение в словарях и справочниках.

Как выяснилось в ходе анализа материала исследования, еще одним распространенным способом перевода лексической единицы оригинала через замену ее составных частей (морфем или слов), их лексическими соответствиями в переводном языке является калькирование. Как правило, сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания, которое копирует структуру исходной лексической единицы. Приведем некоторые примеры: хроническая сердечная недостаточность - chronic heart failure; ЭхоКГ – EchoCG; ХОБЛ - chronic obstructive pulmonary disease; гастродауденальный – gastroduodenal; коагулопатия – coagulopathy; гиперкоагуляция – hypercoagulation.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях при использовании калькирования при переводе с английского языка на русский язык были отмечены изменения порядка элементов, которые подверглись калькированию. В ходе анализа были найдены такие примеры, как: Синдром Марфана – Marfan Syndrome, (заболевание наследственного типа, при котором поражается соединительная ткань с вовлечением в процесс скелетно-мышечной системы и глаз), болезнь легких – pulmonary disease .

Также нами было обнаружено, что в процессе перевода транскрипция и калькирование могут использоваться одновременно. Например,

electrophoresis – электрофорез (физиотерапевтическая процедура, при которой организм человека подвергается воздействию постоянных электрических импульсов с целью оказания общего и местного терапевтического эффекта).

С помощью приема калькирования или одновременного использования калькирования и транскрипции часто переводят эпонимы - имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания нарицательными. В медицине, как правило, это названия болезней, различных патологических состояний, какого-либо понятия, метода или препарата по личному имени человека, который его открыл или изобрел. Структурно эпонимы чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, состоящие из имени собственного и существительного с обобщающим значением. Например, кадык, или Адамово яблоко - Adam's apple, болезнь Харта – H disease, или Hart's disease, болезнь Паркинсона - Parkinson's disease. Причем порядок следования компонентов может быть изменен.

При анализе медицинской лексики переведенной с русского языка на английский калькированием, можно сделать вывод о том, что калькирование, являясь одним из наиболее распространенных приемов перевода, обеспечивает краткость и простоту получаемого с его помощью эквивалента и достижение однозначной соотнесённости с исходным словом. Необходимо также отметить, что калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что играет немаловажную роль при переводе медицинской лексики с русского языка на английский язык. Это соответствует одному из основных требований, которые предъявляются современным терминологическим наименованиям, суть которых состоит в международной узнаваемости, что обеспечивает интернациональность формы и содержания терминов за счет использования такого приема перевода как калькирование.

Как было указано в теоретической части нашего исследования, лексико-семантические замены представляют собой способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводящего языка, значения которых не совпадают со значениями единиц исходного текста, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Так, основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Далее последовательно рассмотрим каждый из видов лексико-семантических замен (конкретизация, генерализация и модуляция) при переводе медицинской лексики русскоязычных сайтов на английский язык. Как было указано в теоретической части исследования, конкретизация или сужение значения – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово в переводе, обладающим более узким значением. Так, в ряде текстов ЛЕ «заболевание» была переведена названием определенной болезни, например: CHF, coronary heart disease, syndrome. Рассмотрим один из контекстов в оригинале и переводе: «*В дополнение к объективным клиническим проявлениям ХСН и наряду с известными факторами, способствующими прогрессу заболевания, рекомендуется использовать исследование уровня NT-proBNP в плазме крови, который позволяет выделить пациентов повышенного риска для более интенсивного наблюдения и проведения более эффективной терапии*» - «*In addition to objective clinical manifestations of CHF and known factors facilitating CHF progression, we recommend using plasma levels of NT – proBNP to identify patients at high risk, for administration of more intensive monitoring and more effective therapy*». Значение русского словосочетания «прогресс заболевания» сужено, в переводе на английский приводится конкретное название заболевания «*CHF progression*».

Как было указано в теоретической главе исследования, генерализацией или расширением значения называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка, обладающей более широким значением, то есть это преобразование, обратное конкретизации. Приведем примеры генерализации и разберем некоторые из них более подробно: больные –patients; патология– conditions; поражения – abnormalities; Терапия – General Practice и др. Так, термин «conditions» в английском языке обладает более широким значением, поэтому в контексте медицинских статей он был использован для перевода термина «патология» (патология – это отклонение от нормального состояния или процесса развития). Проанализируем перевод названия рубрики «Терапия» в разделе «Услуги» клиники ЕМС. Несмотря на то, что в английском языке существует созвучный термин «Therapy», переводчики выбрали другой вариант «General Practice». Это объясняется тем, что значение термина «Therapy» изменилось, в настоящее время он используется в узком значении, психотерапия, или как составная часть таких терминологических сочетаний, как: physiotherapy, cardiotherapy и т.д. В то время как «General Practice» имеет широкое значение, врачи общей практики имеют право предоставлять более широкий спектр услуг, например, ЛОР манипуляции, осмотр и лечение детей и др.

Анализ переводов научно-популярных текстов показал, что из всех лексических трансформаций превалирует прием модуляции. Модуляция – это прием смыслового развития, который заключается в замене единицы переводящего языка на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. Суть данного приема обуславливается тем, что уже упомянутая некая причина в дальнейшем развивается или вовсе заменяется следствием данной причины. Например, heart - отделы сердца, distribution - распределение больных. В некоторых случаях использование модуляции является единственным способом для адекватной передачи исходного смысла конечному читателю. Приведем подобный пример, непосредственно

взяты из контекста текстов из раздела, посвященного детям: *«Исследования показывают, что от 40 до 90 процентов девочек достигают больших успехов в речевом развитии после занятий с логопедом»*. – *«Studies suggest that 40-90 percent of girls benefit from speech therapy»*.

Помимо вышеперечисленных способов перевода, при преобразовании информации с русского языка на английский использовались также следующие способы:

- подбор эквивалентного соответствия в английском языке. В случаях, когда тот или иной термин имеет несколько вариантов перевода, целесообразно выбирать тот из них, который наиболее точно передает его лексическое значение, и таким образом, данный вариант перевода становится эквивалентным соответствием этого термина, например: системы искусственной вентиляции легких – ventilation support systems, больничный режим – hospital care.

- использование стратегии форингизации, основываясь на транскрибировании. Например, в русском тексте сайта компании ЕМС повсеместно используется ЛЕ «чекап», написанная русскими буквами по созвучию с английским «check-up», что означает комплексное обследование организма, или диспансеризацию. Название «диспансеризация» использует более старшее поколение, молодежь предпочитает иностранное название «чекап».

- передача термина в соответствии с традиционным вариантом перевода. В некоторых случаях нет необходимости поиска «верного» эквивалента, поскольку в переводящем языке уже существует общепринятый вариант перевода, например: уровень сахара в крови – blood sugar level; острое нарушение мозгового кровообращения – cerebral vascular accident.

Таким образом, наряду с традиционными и широко распространенными способами перевода медицинской лексики, описанными в научной литературе, при переводе научно-популярных текстов медицинских сайтов зачастую возникают определенные трудности, вынуждающие переводчика прибегать к нестандартным трансформациям, часть которых была описана выше.

Выводы по Главе 2

Медицинский перевод – одна из самых сложных отраслей перевода. В данной главе анализируются англоязычная и русскоязычная версии сайтов двух российских медицинских компаний, оцениваются сложности перевода лексических единиц медицинской сферы с русского языка на английский.

В ходе исследования выяснилось, что на родном языке сайты обеих компаний содержат больше информации, чем на иностранном.

К трудностям медицинского перевода относят:

- терминологические проблемы;
- трудности перевода сокращений;
- трудности перевода эпонимов;
- допустимость применения англицизмов;
- влияние интернет-среды на все уровни языка;
- влияние жанровой специфики текста;
- прецизионная информация в тексте;
- необходимость культурной адаптации.

Разделы сайтов имеют свои жанровые особенности, которые необходимо сохранить при переводе. В разделах, посвященных деятельности компании, активно используются специальные термины, тогда как в разделе с общей информацией о компаниях используется нейтральная лексика с небольшой долей специальной. В этом же разделе есть элементы рекламного текста, например, эмоционально-окрашенная лексика.

Новостные разделы сайтов наиболее сложны для переводчика, так как встречается прецизионная лексика, эмоционально-окрашенная лексика и клише, свойственные информационным сообщениям.

При работе с разделом с документами компании понадобятся знания особенностей перевода юридических документов.

В разделе «врачи» используются клише, нейтральная и профессиональная лексика. В разделе «обратная связь» - разговорная, эмоционально-окрашенная лексика.

И, наконец, рекламный текст, цель которого привлечь клиентов. Для этого тексты адаптируются под целевую аудиторию.

Далее во второй главе проанализированы примеры переводческих трансформаций, как показывал анализ материала исследования, наиболее применяемыми являются лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, описательный перевод и др.)

Заключение

Профессионально-ориентированный сетевой дискурс сравнительно недавно стал объектом лингвистических исследований. Работ, посвященных языковым и коммуникативно-речевым характеристикам сетевого медицинского дискурса, в настоящее время практически нет. Вместе с тем, изучение медицинской лексики сетевого медицинского пространства представляется нам важным с лингвистической и культуроведческой точки зрения.

Анализ теоретических работ показал, что в настоящее время перевод текстов медицинских веб-сайтов является социально значимым. Это связано, прежде всего, с тем, что исследователи рассматривают его с различных позиций: с лингвистической точки и с точки зрения межкультурной коммуникации.

В данной работе был рассмотрен феномен локализации веб-текста, изучены особенности такого типа текста, а также выявлены проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, осуществляя локализацию интернет-текстов. Проблема локализации интернет-текстов является актуальной проблемой на современном этапе развития международного сотрудничества в сфере медицины.

Локализация веб-текста считается очень сложным видом деятельности, потому что при переводе интернет-текста с одного языка на другой локализаторы – переводчики помимо лексических, грамматических и синтаксических трансформаций учитывают и другие культурно – специфические особенности.

Важным является и тот факт, что тематическая структура интернет-текста культурно специфична. Контент веб-страницы – своего рода зеркало, в котором отражается менталитет конкретной страны. Сайт является набором веб-страниц, объединенных общей тематикой и связанных между собой гиперссылками, единой системой навигации.

Центральным вопросом, который рассматривается в работе являются особенности перевода медицинской лексики с русского языка на английский при работе с веб-сайтами российских медицинских компаний.

Изучена зависимость употребления лексики, связанная с жанром рубрики сайта, рассматриваются трудности перевода, выявлены наиболее применяемые способы перевода медицинской лексики с русского языка на английский:

- транскрипция,
- транслитерация,
- калькирование,
- заимствование,
- генерализация,
- конкретизация
- описательный перевод и др.

В заключение следует отметить, что тема данного исследования представляет огромный интерес для изучения. Как зримое проявление новой информационной среды XXI века, сетевые технологии породили социальную реальность нового типа – виртуальную, где языковое участие реализуется преимущественно в форме сложноорганизованного нелинейного текста, что способствует продвижению бизнеса компании и развитию профессиональной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Абрамова Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития : (На материале рус. яз.) / Г.А. Абрамова ; Отв. ред. д. филол. н., проф. В.П. Нерознак. – Краснодар: О-во любителей рос. словесности КубГУ, 2003. - 241 с.
2. Абрамова Г. А. Медицинская лексика : основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) / Г. А. Абрамова. М.; Краснодар : Изд-во КубГУ, 2003. - 241 с.
3. Авербух К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. Иваново : Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. - 252 с.
4. Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г. Большой англо-русский медицинский словарь = Comprehensive english-russian medical dictionary : около 100000 терминов / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. - Москва : издание г-на Акжигитова Р.Г., 2005. - 1243 с.
5. Алексеев Д.И. Сокращенные слова / Д.И. Алексеев – Саратов: Просвещение, 2009 – 134 с.
6. Алексеева, Л. М. Медицинский дискурс. Теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. - 200 с.
7. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
8. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Специальный перевод: Практический курс перевода – М., Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – С. 173-184
9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка – М., «Высшая школа», 1973, - С. 220-235.
10. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования – Ленинград: «Просвещение», 1973. – С. 68-95.
11. Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] /

Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.html.

12. Барсукова Е. А. Научный термин в общем и терминологическом толковых словарях русского и английского языков (на материале медицинской и компьютерной терминологии) :Автореф. дис. на соиск. учен.степ. канд. филол. наук : специальность 10.02.20 / Барсукова Елена Александровна ; [МГУ им. М.В. Ломоносова]. - М., 2004. - 24 с.

13. Барсукова М. И. Медицинский дискурс : стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. . канд. филол. наук / М. И. Барсукова. - Саратов, 2007. - 20 с.

14. Бархударов Л.С. Язык и перевод. // Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.

15. Бейлинсон Л. С. Профессиональный дискурс : признаки, функции, нормы: монография / Л. С. Бейлинсон. Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. - 266 с.

16. БеляеваИ.В. Общая специфика и проблемы медицинского перевода//Журнал «Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования»/ Коллективная монография – Тамбов: ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2016. – С.197-203.

17. Бовсуновская А. И. Николаева Н. Г. Филология и медицина : материалы Научной конференции, Казанский государственный медицинский университет, 25-27 июня 2014 / сост. А.И. Бовсуновская, Н. Г. Николаева. - Казань : Отечество, 2014. - 108 с.

18. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика научно- технической литературы / Л.И. Борисова – Москва: Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации,2010. – 108 с.

19. Бугорская Н. В. Проблема термина и терминологические проблемы: монография / Н. В. Бугорская. Барнаул : Изд-во АлтГУ, 2007. - 388 с.

20. Виноградов С. Н. Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии) / С. Н. Виноградов. -Н. Новгород : Изд-во ННГУ, 2005. - 229 с.
21. Власова Ю. Н., Загоруйко, А.Я. Роль терминологии в формировании лингвистической компетенции учителя английского языка / Ю.Н. Власова, А.Я. Загоруйко <http://195/161/148/202/journals/journal/lexicography/conference/vlasovasag.htm>.
22. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста / Журнал «Перспективы науки и образования. №6. – М.: МГОУ, 2013. – с. 170-175.
23. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств – М., Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – С. 52-85
24. Герритсен Тэсс Хирург / И. А. Литвинова – М : Книжный клуб 36.6, 2005. – 320 с.
25. Гринев С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы разработки)//Проблемы упорядочения медицинской терминологии -М., 1989.-С. 79.
26. Гумовская Г. Н. LSP: English for Professional Communication: Английский язык профессионального общения / Г. Н. Гумовская – М.: Аспект Пресс, 2008. – С. 16-53
27. Дейк ван Т.А. Стратегии понимания связного текста / Т.А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 153–212.
28. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка: Автореф. дис.. канд. филол. наук. -М., 1986. -С.5,10,14.
29. Жеребило Т.В. Термины и понятия: Методы исследования и анализа текста: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. [Электронный ресурс]. URL:

http://text_analysis.academic.ru/78/классификация_текстов_в_научной_литературе (дата обращения: 30.04.2015).

30. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.

31. Зайцева Р.Ф. Краткий очерк развития английской медицинской терминологии//Иностранная филология. Вып. I. -Алма-Ата, 1972. -С.75-82.

32. Зайцева Р.Ф. Роль заимствований в процессе формирования медицинской терминологии английского языка//Семипалатинский медицинский институт: 20 научная конференция.- Семипалатинск 1974.-С. 12-13.

33. Зубинова А.Ш. Классификации тропов и фигур речи // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки: сб. ст. по матер. VIII междунар. науч.-практ. конф. № 3(7). – Новосибирск: СибАК, 2018. – С. 88-92.

34. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира:(на фоне их русских и французских аналогов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Зубова Людмила Юрьевна; [Воронеж. гос. ун-т]. - Воронеж, 2009. – 22 с.

35. Ильина И.А. Образы гипертекстового пространства в современной науке. // Объединенный научный журнал (The Integrated Scientific Journal). – М., 2007. – С. 35 – 41.

36. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. Учебное пособие. - СПб.: Союз,. 2002. - 320 с.

37. Кириллова Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подъязыка медицины: Автореф. дис.. канд. филол. наук.-Пятигорск, 1990.-С.14-16.

38. Кириченко Н.В. Научно-популярный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. / Под ред. Кожинной М.Н. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: 2006. – с.236-242.

39. Коломейцева, Е.М., Макеева, М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский, 2004. Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/makeeva.shtml
40. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров – М.: ЧеПо, 2006. – 136 с.
41. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. - Режим доступа: <http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>.
42. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка // М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1993. – 223 с.
43. Комарова, А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP) // А.И. Комарова. – М.: Изд-во УРСС, 2004. – 192 с.
44. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
45. Кондакова Н.Н. К вопросу об особенностях перевода медицинской терминологии // Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, – 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tsutmb.ru/novyij-vyipusk-derzhavinskogo-vestnika> (дата обращения: 30.04.2015).
46. Краткий практический курс латинской медицинской терминологии : учебное пособие по латинскому языку и основам медицинской терминологии для студентов медицинских вузов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого" ; [авторы-составители: Назарова Ирина Геворковна, Станевич Светлана Владиславовна]. - Великий Новгород: Издательско-полиграфический центр Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2018. - 176 с.

47. Кубачева К. И., Проэктор Р. Г. Словарь медицинских сокращений : для научных работников (аспирантов и соискателей) кафедр СПбМАПО и медицинских вузов : [представлены сокращения, встречающиеся в научной медицинской литературе на английском языке] / К.И. Кубачева, Р.Г. Проэктор. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбМАПО, 2009. – 39 с.
48. Купер И.Р. Гипертекст как способ коммуникации // Социологический журнал. – 2000. – С. 36
49. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: дис. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1978.
50. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи. Проблемы обучения: метод. пособие / О. Д. Митрофанова. – Москва : Русский язык, 1976. – 199 с.
51. Маджаева С. И. Специфика медицинских терминов в медицинском дискурсе – <https://cyberleninka.ru/article/v/spetsifika-meditsinskih-terminov-v-meditsinskom-diskurse>
52. Матвейчук М.И. Особенности перевода медицинских текстов <http://gisap.eu/ru/node/590> (2017)
53. Медицинский перевод // Бюро переводов Амира-Диалект. – 2014. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.amira24.ru/uslugi/pismennyj-perevod/medicinskij-perevod/>(дата обращения: 30.04.2015).
54. Научные и методические проблемы медицинской терминологии: [материалы международной учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений], 5-10 октября 2009 год, Ульяновск / [отв. ред. Л. М. Тихонова, Н. Н. Савельева]. - Ульяновск : Вектор-С, 2009. - 267 с.
55. Новодранова В. Ф. Сопоставление систем именного словообразования в латинском языке и системы терминообразования в подъязыке медицины // Терминоведение, 1994. № 3. - С.18 - 24.
56. Павлова Е. В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский / Журнал «Интерэкспо Гео-

Сибирь». №2. / Е.В. Павлова, Т.Г. Лаптева. – Новосибирск: СГГА, 2014. - с.59-63.

57. Панаева Е. В. Функции специальной лексики в художественном тексте: (на материале произведений М.А. Булгакова) : автореф. дис. на соиск. учен.степ. канд. филол. наук : специальность 10.02.01 <Рус. яз.> / Панаева Елена Валерьевна ; [Моск. гос. обл. ун-т]. - Москва, 2005. - 24 с.

58. Паршина Т. В. О теории технического перевода [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). — Казань: Бук, 2016. — 82с.

59. Перевод медицинских терминов // Центр технического перевода [Электронный ресурс]. URL: http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=article&catid=96%3Adifficults&id=2132%3Amedicinskije-terminy&Itemid=92(дата обращения: 30.04.2015).

60. Пивоварова Л.Н. Особенности перевода медицинского текста. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/9_NND_2014/Philologia/6_163895.doc.htm

61. Пикалова Е.В. Медицинская лексика в метафорическом использовании: автореферат диссертации на соискание ученой степени к. филол.н.: специальность 10.02.01 <русский язык> / Пикалова Екатерина Вячеславовна; [Воронеж. Фед. гос. ун-т]. - Воронеж, 2013. - 25 с.

62. Поспелова Г. Б. Характеристики научного стиля в английском языке // Иностранные языки: теория и практика.- 2012.- №2.- 8-14с.

63. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы. – М.: Наука, 1978. – 212 с.

64. Разоренов Д. А. Термин в современном художественном произведении: (на материале английского языка) : автореф. дис. на соиск. учен.степ. канд. филол. наук : специальность 10.02.04 <Герм. яз.> / Разоренов Дмитрий Александрович ; [Моск. пед. гос. ун-т]. - Москва, 2006. - 24 с.

65. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст]: в 2 ч. Ч. 1. Лексико-фразеологические основы перевода / Я. И. Рецкер. - М.: Наука, 1960. - 388с.
66. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. // Д.Э. Розенталь. – М., 1987. – 32-38, 399 с.
67. Розенталь Д.Э. Тсленкова М.А. Словарь - справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. - 3-е изд., испр. и доп. М, 1985. – с. 335
68. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 – 127 с.
69. Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. – М., 2010. – С. 52-86
70. Самаркина О. Г. Метафоризация и интенсификация в английской фразеологии : когнитивно-коммуникативный аспект : автореф. . канд. филол. наук / О. Г. Самаркина. М., 2009. - 24 с.
71. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. – М.: "Практика", 2006.
72. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. Режим доступа: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (дата обращения: 24.05.2018)
73. Семенчук И.В., Мечковская Н.В. Особенности образования и перевода медицинских сокращений и аббревиатур, используемых в клинике и диагностике заболеваний желудочно-кишечного тракта / Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – Гродно, 2012. – №3. – С.78-80
74. Сердобинцева Е. Н. Профессиональная лексика как структурная единица языковой системы
75. Сложеникина Ю. В. Термин : семантическое, формальное, функциональное варьирование: монография / Ю. В. Сложеникина. -Самара : Изд-во СГПУ, 2005. 288 с.
76. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка – Тула, «Омен», 1998. – С. 198-201

77. Смирнов Ф. О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности / Ф. О. Смирнов, 2014 – Режим доступа: <http://www.portalus.ru>
78. Солнцев Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Е.М. Солнцев. – Вестник МГЛУ. – 2010.- №9. – 131-141с.
79. Стецюра Л. В. Концептосфера «организм человека» в профессиональной картине мира медика : автореф. дис. . канд. филол. наук. / Л. В. Стецюра. Челябинск, 2010. - 24 с.
80. Стройков С.А. Краткое содержание понятия «текст» // Международная научно-практическая конференция «Германистика на рубеже тысячелетий». – Набережные Челны, 2009. – С. 127 – 128
81. Термины в коммуникативном пространстве : материалы научно-практической конференции с международным участием "Современные проблемы экологии языка" (10 февраля 2017 года) / Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Астраханский государственный медицинский университет" Министерства здравоохранения Российской Федерации ; [редакционная коллегия: ... Маджаева С. И., д.ф.н., доцент (ответственный редактор) и др.]. - Астрахань: Изд-во Астраханского государственного медицинского университета, 2017. - 349 с.
82. Трафименкова Т. А. Терминология болезней как объект ономазиологического семантико-парадигматического и лексикографического исследования : автореф. дис. . канд. филол. наук / Т. А. Трафименкова. Орел, 2008. - 20 с.
83. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии / Е. А. Федина // Вопросы теории и текста лингвостилистики и интертекстуальности. Вестник ИГЛУ. Серия «Лингвистика» / отв. ред. О. К. Денисова. Иркутск : ИГЛУ, 2006. - № 9. - С. 173-177.
84. Хантакова В. М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа: монография / В. М. Хантакова. Иркутск: Изд-во Иркутского гос. лингвистического ун-та, 2006. – 209

85. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: учебное пособие – изд. 5-е. –М.: URSS, 2009. – 127 с.
86. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты /А.Д. Швейцер. –Москва: Наука, 1988. -267с.
87. Шелухина А.С., Коломиец Е.А. Особенности перевода медицинских текстов, 2015. Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2015/1285/15422>
88. Шепелева П.М. Особенности перевода медицинских терминов в аудиомедиальном тексте на примере телесериала «Клиника» / Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 10 (40), часть 3. – М.:МГОУ, 2014. – с. 207-211.
89. Эпштейн В. Л. Гипертекст – новая парадигма информатики. – М., 1991. – С. 3–16
90. Andriesen, S. Quality Control In Medical Translation, 2006 [Электронный ресурс] // URL: https://www.nsmedicaldevices.com/pressreleases/quality_control_in_medical_translation/ (дата обращения 10.11.2019)
91. Crystal, D. English as a Global Language – Cambridge, 2003 – С. 110-114.
92. Fischbach, H. Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation . Lexical equivalence, ubiquitous references and universality of subject minimize misunderstanding and maximize transfer of meaning [Электронный ресурс] //URL: <https://id.erudit.org/iderudit/002743ar> (дата обращения 14.09.2019)
93. Heine, P. Best Methods for Increasing Medical Translators for Limited English Proficient Patients: The Carrot or the Stick? - Journal of Law and Health 18 (1), 2003. – с. 71.
94. Karwacka, W. Quality assurance in medical translation. University of Gdańsk, Poland, 2014 [Электронный ресурс] //URL: https://www.researchgate.net/publication/314404824_Quality_assurance_in_medical_translation (дата обращения 12.11. 2019)

95. Kostromina, T. A. The language of medicine as a means of professional communication = Язык медицины как средство профессионального общения : guide in the Latin language for foreign students of the medical department / T.A. Kostromina; State budget educational establishment of higher professional education "Kursk state med. univ." of the Min. of health a. social development of the Russ. Federation, Dep. of Lat. med. terminology. - [4th ed.]. - Kursk: Изд-во Курского государственного медицинского университета, 2012. - 203 с.
96. Mastná, Eva. The nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation studies. Bachelor Thesis, 2010. – 59 p.
97. Mitrofanova T. A, Širokova L. V., Strongin L. G. The fundamentals of clinical terminology = Основы клинической терминологии : manual / T.A. Mitrofanova, L.V. Shirokova, L.G. Strongin ; Nizhny Novgorod state med. acad. - Nyzhny Novgorod : Publ. house of NNSMA, 2009. - 105 с.
98. Montalt, V. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) / V. Montalt, M. González-Davies. – NY: Routledge, 2014. – 298 p.
99. Naaijken, A.B.M., Koster, C. Guidelines for the beginner medical translator practically applied and analysed – Нидерланды, Utrecht University, 2011. – 95 с.
100. Rouleau, M. La terminologie médicale et ses problèmes // Panacea. - Vol. IV. -No 12. – 2003. Режим доступа: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf
101. Sandrini, Peter Localization and Translation. – Vienna, 2008. – P. 2-4.